

# AQVITANIA

TOME 19

2003

*Revue interrégionale d'archéologie*

*Aquitaine*

*Limousin*

*Midi-Pyrénées*

*Poitou-Charentes*

*Revue publiée par la Fédération Aquitania*

*avec le concours financier*

*du Ministère de la Culture, Direction du Patrimoine, Sous-Direction de l'Archéologie,*

*du Centre National de la Recherche Scientifique,*

*de l'Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3*

# SOMMAIRE

S. RIUNÉ-LACABE, A. COLIN, Bergerac, Le Therme : deux fosses du début du 1 <sup>er</sup> âge du Fer en Dordogne.....	5
J. GORROCHATEGUI, Las placas votivas de plata de origen aquitano halladas en Hagenbach (Renania-Palatinado, Alemania).....	25
A. BEYRIE, D. GALOP, F. MONNA, V. MOUGIN, La métallurgie du fer au Pays Basque durant l'Antiquité. État des connaissances dans la vallée de Baigorri (Pyrénées-Atlantiques) .....	49
G. FABRE, Inscription et sculptures à caractère religieux d'époque romaine découvertes à <i>Iluro</i> (Oloron, Pyrénées-Atlantiques).....	67
A. BARBET, AVEC LA COLLABORATION DE C. GIRARDY-CAILLAT, J.-P. BOST, Peintures de Périgueux. Édifice de la rue des Bouquets ou la <i>Domus</i> de Vésone I - Les peintures en place .....	81
D. SCHAAD, J.-L. SCHENCK-DAVID, Le camp militaire romain de Saint-Bertrand-de-Comminges (Haute-Garonne) : nouvelles données .....	127
A. BOUET, J.-L. TOBIE, Les thermes d' <i>Imus Pyrenaeus</i> (Saint-Jean-le-Vieux, Pyrénées-Atlantiques) .....	155
J.-L. BOUDARTCHOUK, AVEC LA COLLABORATION DE S. BACH, L. GRIMBERT, I. RODET-BELARBI, F. VEYSSIÈRE, La <i>villa</i> rustique de Larajadé (Auch, Gers), un petit établissement rural aux portes d' <i>Augusta Auscorum</i> : l'approche archéologique .....	181
A. BERDOY, Maisons fortes des vallées béarnaises (XII <sup>e</sup> -XIV <sup>e</sup> siècles) .....	221

J.-L. SCHENCK-DAVID, Démêler le vrai du faux : un peu de nouveau sur l'évolution du site de Saint-Just à Valcabrière (Haute-Garonne) .....	253
--	-----

C. LACOMBE, De la <i>Tour de la Vizonne</i> à la <i>Tour de Vésone</i> . Réflexions autour d'un toponyme et de l'histoire médiévale et moderne d'un monument antique .....	267
--	-----

## NOTES

K. ROBIN, C. SOYER, Un fragment d'anse de bassin étrusque découvert à Barzan (Charente-Maritime) .....	285
---	-----

W. MIGEON, AVEC LA COLLABORATION DE A. ZIEGLÉ, Nouveaux blocs inscrits ou décorés dans le rempart antique de Bordeaux .....	291
---	-----

J.-L. SCHENCK-DAVID, Une inscription funéraire récemment découverte à Tournan (Gers) .....	301
---	-----

## CHRONIQUE

A. COLIN, Recherches récentes sur l'âge de Fer dans le Sud-Ouest de la France, d'après la bibliographie des années 1995-2001 .....	313
--	-----

## MAÎTRISES

S. DUCONGÉ, Les poteries du II <sup>e</sup> âge du Fer de la grotte des Perrats à Agris (Charente). Apport à l'interprétation des occupations du site au cours de La Tène .....	329
J. HÉNIQUE, Occupation du sol en moyenne vallée de la Garonne pendant l'Antiquité. Incidences du milieu naturel et des voies de communication sur les modalités d'implantation des établissements ruraux .....	331
P. BOITEL, L'occupation gallo-romaine des campagnes de la moyenne vallées de la Vère .....	334
L. DAVERAT, Les voies antiques entre Charente et Garonne .....	336
J. ATKIN, Une contribution de l'archéologie navale à l'étude des ports atlantiques européens de l'Antiquité au Moyen Age : le réemploi d'éléments de bateaux dans les structures portuaires .....	339
S. MONCOURT, L'occupation funéraire des habitats ruraux gallo-romains du bassin de l'Adour et du département du Gers durant la période médiévale (Hautes-Pyrénées, Landes, Pyrénées-Atlantiques, Gers) .....	341
L. BONNEAU, Les prieurés de l'abbaye de la Sauve-Majeure dans l'Entre-deux-Mers bordelais .....	343

Joaquín Gorrochategui

Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitatea  
Vitoria / Gasteiz  
Espagne

# Las placas votivas de plata de origen aquitano halladas en Hagenbach (Renania-Palatinado, Alemania)

## RESUMEN

Desde hace tiempo ha sido señalada la originalidad de la onomástica aquitana entre todas las documentadas en el Imperio Romano, circunstancia que ha sido reforzada con el hallazgo de las láminas votivas de plata procedentes de un yacimiento en Hagenbach (Germania). En este artículo se analiza la onomástica indígena documentada en esas láminas, comparándola con la conocida hasta ahora en las regiones pirenaicas de Aquitania, con el fin de confirmar las hipótesis sustentadas previamente como de explicar las nuevas aportaciones del material. Así mismo, en la segunda parte del trabajo se aborda un estudio comparativo de las piezas en relación con los paralelos formales procedentes del Imperio y se propone un lugar de origen para todo el conjunto epigráfico en uno de los santuarios pirenaicos a Marte más conocidos.

## RÉSUMÉ

Dans l'onomastique des différentes régions de l'Empire romain, celle de l'Aquitaine est depuis longtemps considérée comme une des plus originales. Cette particularité est encore plus évidente depuis la découverte des plaques votives de Hagenbach (Germanie). Dans cet article, est examinée l'onomastique indigène présente sur celles-ci en la comparant à la documentation dont on disposait auparavant pour les régions pyrénéennes, afin à la fois de confirmer les hypothèses proposées antérieurement et d'élucider les apports nouveaux fournis par ces plaques. En outre, est effectuée dans la seconde partie de cette étude, une recherche comparative entre ces objets et les pièces similaires trouvées en d'autres endroits. Finalement, l'A. propose comme provenance pour ce très important lot épigraphique un des sanctuaires pyrénéens de Mars les plus connus.

## PALABRAS CLAVES

Onomástica aquitana, lengua vasca, lengua gala, inscripciones latinas votivas sobre plata

<sup>1</sup>El corpus de inscripciones aquitanas correspondientes a la *Novempulana* se ha visto incrementado considerablemente gracias al hallazgo de 34 láminas votivas de plata inscritas (dentro de un conjunto total de 129 láminas), halladas muy lejos de su lugar de origen, – en concreto en el lecho del río Rin junto a la localidad alemana de Hagenbach – que fueron dadas a conocer de un modo suficiente en 1990.

El conjunto de las inscripciones aquitanas <sup>2</sup> no había crecido mucho después de la publicación del último repertorio dedicado a los epígrafes de las Galias por Wuilleumier <sup>3</sup> en 1963. En él se recogían los hallazgos – hasta un número de 140 inscripciones para la Novempopulana – que se habían producido después de la publicación del tomo XIII del *CIL*, XIII por O. Hirschfeld en 1899. De entre ellos, destacaban algunos conjuntos homogéneos, como los altares procedentes de las canteras de Saint-Béat dedicados a la divinidad *Erriapo/-e* <sup>4</sup>, los altares a la divinidad *Artahé* halladas en Saint-Pé-d'Ardet <sup>5</sup>, los ofrecidos a (Marte) *Sutugio* procedentes de Saint-Plancard <sup>6</sup>, a los que

había que añadir las numerosas inscripciones de todo tipo que habían aparecido en las excavaciones llevadas a cabo en *Lugdunum Comuenarum* (Saint-Bertrand-de-Comminges) <sup>7</sup> y otras procedentes de lugares desperdigados de los Pirineos <sup>8</sup>. Aunque falta un repertorio reciente que agrupe las novedades aparecidas desde la publicación del suplemento de Wuilleumier <sup>9</sup>, se puede decir que no han sido muchas ni en cantidad ni en variedad <sup>10</sup>. Podemos asegurar, por tanto, que los hallazgos de Hagenbach constituyen una aportación de primer orden al conjunto de la epigrafía aquitana tanto por su cantidad como por su particular naturaleza.

Ni las láminas votivas en general, ni las inscripciones en particular, han sido nunca publicadas ni editadas de manera adecuada en una publicación epigráfica estándar, con las características exigibles en cuanto a la descripción de los soportes, la lectura de las inscripciones, los calcos o dibujos y las fotografías. La mejor descripción existente hasta el momento viene en una obra de conjunto sobre el tesoro romano

1. Quiero agradecer la colaboración prestada por diferentes colegas, sin cuya ayuda este artículo hubiera salido más imperfecto de lo que es. Tuve conocimiento de estas láminas por indicación de Jürgen Untermann, de cuyo valor para la onomástica aquitana era consciente. Conseguí el libro que daba cuenta del hallazgo del tesoro (Bernhard *et al.* 1990) gracias a la generosidad de P. de Bernardo Stempel, así como información sobre la segunda edición del libro de R. Noll gracias a una comunicación de M. Hainzmann; I. Piso me informó en persona sobre su estudio comparativo en un encuentro en Barcelona con ocasión del Congreso de Epigrafía griega y latina; finalmente, agradezco a Javier de Hoz su ayuda en la búsqueda de bibliografía sobre la lápida de Villadecanes. Mi estancia en el departamento de Galés de la Universidad de Aberystwyth me dio ocasión para indagar más de cerca el material británico. El trabajo se ha realizado en el marco de un proyecto de investigación financiado por el MCyT (nº BFF2000-0692-C02-02).
2. Entenderemos el término en su sentido etnológico, es decir, en el que le dieron César y Estrabón, y nos referiremos exclusivamente a las inscripciones halladas en la *Aquitania Novempopulana*.
3. *ILTG*.
4. Fueron dadas a conocer por Sapène 1946, 283-325, fig. 1-20. Son un total de 29 inscripciones.
5. Labrousse 1956.
6. Laffargue & Fouet 1948.

7. Iniciadas por R. Lizop, recibieron un fuerte impulso por B. Sapène, que dio cuenta de ellas (Sapène 1940 y Sapène 1954). Nuevos hallazgos epigráficos fueron dados a conocer también por M. Labrousse.
8. Recogidas por Lizop 1931, con continuación posterior por parte de M. Labrousse, J.-F. Soulet y otros.
9. Dentro del proyecto de la publicación de las inscripciones latinas de Aquitania (en el sentido amplio augusteo), que bajo el título de serie de *Inscriptions latines d'Aquitaine (ILA)* lleva a cabo el instituto Ausonius de la Universidad de Burdeos, en lo que toca a la Novempopulana solamente se han publicado hasta ahora los epígrafes de Lectoure, de los cuales una gran proporción son altares taurobólicos: Fabre & Sillières 2000. Es muy importante la publicación sobre los altares votivos conservados en el museo de Saint-Bertrand-de-Comminges (Sablayrolles & Schenck 1988), ya que se trata de una edición moderna de los epígrafes, con lecturas corregidas y buenas fotografías.
10. Según se puede apreciar por los informes periódicos recogidos en el *Année épigraphique* (AE) Desde el punto de vista de la onomástica indígena (tanto de origen propiamente aquitano, como galo) recogida en los epígrafes, véanse mi *OIA*, que recoge todo el material aparecido hasta 1982 aproximadamente, y mi *OIA Add.I*, con las novedades aparecidas hasta 1992 aproximadamente.

hallado en la localidad de Hagenbach<sup>11</sup>, sobre la que tenemos que basar nuestro estudio<sup>12</sup>.

En primer lugar, hay que decir que las 129 láminas de plata constituyen una parte del total del material metálico hallado en el yacimiento, que presumiblemente procede del mismo pecio. Entre este material destacan diferentes tipos de envases de plata<sup>13</sup>, fragmentados y preparados ya para su posterior fundición y reaprovechamiento, así como diversos elementos de adorno personal (fibulas, pulseras, brazaletes, pendientes); también se ha recuperado una cantidad considerable de envases de bronce, aunque éstos no sufrieron ningún tipo de amortización, e instrumentos de hierro<sup>14</sup>. Por estudios comparativos aplicados a las fibulas, los arqueólogos responsables del estudio (páginas 23-27) llegan a la conclusión de que varias piezas tienen sus

paralelos más precisos en la zona suroccidental de las Galias<sup>15</sup>, y en concreto, el tipo de fibula en espiral, en hallazgos procedentes de las Landas<sup>16</sup>. La datación cronológica propuesta para los tesoros aquitanos, entre el 270 y 275 d.C., concuerda con la propuesta para el pecio de Neupotz, cuyas monedas aconsejan fechar el hundimiento hacia el 260 d.C., de modo que se entiende este hallazgo de Hagenbach en el ámbito de los saqueos y devastaciones realizadas por tribus germanas a lo largo de amplias zonas de las Galias en el tercer cuarto del siglo III d.C., fecha que constituye el término *ante quem* para la confección de las láminas.

Si los paralelos formales de las piezas de adorno aconsejan tímidamente un origen aquitano, la cuestión no admite ninguna duda en lo referente a las láminas de plata, ya que las dedicaciones votivas inscritas en ellas proporcionan claros y abundantes ejemplos de onomástica indígena aquitana, cuya distribución está perfectamente delimitada a un territorio definido por los Pirineos centrales y occidentales y el río Garona<sup>17</sup>.

Voy a citar las lecturas de las inscripciones tal como han sido dadas a conocer en el *AE* 1999 (n<sup>os</sup> 1127-1160)<sup>18</sup>, para proceder posteriormente al análisis y estudio de algunas cuestiones planteadas por las láminas: en primer lugar, aspectos directamente relacionados con la onomástica personal indígena, y luego algunas cuestiones referidas a la divinidad, al soporte y a la procedencia.

11. Bernhard *et al.* 1990. Son particularmente pertinentes a nuestro objetivo, las secciones de H.-J. Engels, "Fundgeschichte", 6-8, y "Die Votivbleche", 8-14, y de R. Engels, "Zur Herkunft der Votivbleche auf Grund der Namen", 14-19.

12. Es una pena que estas inscripciones no hayan recibido todavía la atención que se merecen, ni que hayan sido editadas en forma adecuada. Ello se debe probablemente a un cúmulo de circunstancias: en primer lugar, a la naturaleza misma del hallazgo, que se produce no en un momento determinado, sino a lo largo de un periodo de tiempo comprendido entre 1961 y 1973 en labores de dragado y limpieza del lecho del río Rin, de manera espaciada por tanto, en un lugar que, además de estar bajo el agua, no es excavado adecuadamente, ya que las máquinas dragadoras rompen totalmente lo que debió ser un pecio compacto, diseminando los restos por un área considerable; en segundo lugar, a los largos y penosos episodios jurídicos acerca de la propiedad y custodia del material hallado, que no liberan su estudio hasta bastantes años después de su descubrimiento; por último, a la circunstancia de que la noticia se diera en una publicación no especializada en epigrafía y en un ámbito alejado de los estudiosos y epigrafistas dedicados a la Aquitania. Esta última circunstancia pesó en que no las tuviera en cuenta en mi *OIA Add.I*, y que solamente diera cuenta de ellas en Gorrochategui 1995, especialmente 212-215. También las he tratado en mi contribución al XII Congreso Int. de epigrafía griega y latina, celebrado en Barcelona en septiembre de 2002. Es una casualidad, pero a la vez un hecho muy sintomático de lo que digo, que no hayan sido recogidas en el *AE* hasta su número de 1999 (n<sup>os</sup> 117-1164, bajo Germanie Supérieure), que acaba de ser distribuido poco antes de escribir estas líneas. Tengo entendido, gracias a una información personal dada por G. Fabre con ocasión del Congreso de Barcelona citado antes, que estas láminas han sido estudiadas con detalle por un miembro de la universidad de Toulouse, de modo que es esperable que en breve contemos con una publicación estándar.

13. En un plato se conserva la inscripción de una dedicatoria: *Maria Corsilla ex uissu uoto sol(uit) lib(ens)*.

14. Los arqueólogos encargados del estudio preliminar aducen el paralelo del pecio de Neupotz, a unos 12 km. al norte de Hagenbach, que proporcionó unos mil objetos de metal, de los cuales 174 vasos de bronce. Este pecio ha podido ser excavado en condiciones normales por hallarse en una parte seca del cauce del río.

15. Bernhard *et al.* 1990, 23: "Die wenigen Vergleiche weisen in ein regional sehr begrenztes Gebiet in Südwestfrankreich zwischen Garonne und Pyrenäennordrand, das zur römischen Provinz Aquitanien gehörte".

16. En concreto en los tesoros de Leuy y de Donzacq, ambos en las Landas; cf. Feugère 1985.

17. El origen aquitano de la onomástica fue establecido correctamente por R. Engels en su contribución en Bernhard *et al.* 1990, así como por J. Untermann en un peritaje especial a petición de los autores de esa misma obra.

18. Los editores de las láminas ofrecen una lectura descriptiva, sin desarrollar las abreviaturas ni suplir las carencias de letras, aunque en la lista de antropónimos inferibles de las inscripciones proponen lecturas desarrolladas con su consecuente interpretación (Bernhard *et al.* 1990, 14-15). Por regla general estoy de acuerdo con la interpretación de *AE*, que ante alternativas interpretativas de los editores (p. ej. n<sup>o</sup> 10: *Verecu<n>du<s>* *Belexi* o *Verecu<s>* *Dubelexi*) ha escogido la más plausible. De todos modos, me parece que la propuesta *<D>omni* para el n<sup>o</sup> 33 (no asumida por *AE*) es casi la única solución posible.

## LOS TEXTOS

1. Domino | Ma<r>ti Aug(usto) | Iulianus Bioxxi | filius | donum | soluit | u s | m
2. D(omino) Marti | Berexe | Sembi | filia | v a c | u s | m
3. D(omino) Marti | Aug(usto) | Titullius Auitinus | v a c | u s | m
4. D(omino) Marti Aug(usto) | Iulianus Bioxxi | fillius | u s | m
5. D(omino) Mar(ti) | Gracilia Seuera | v a c | u s | m
6. D(omino) M(arti) | Andlos | Leurisi | v a c | v a c | v a c | u s | m
7. D(omino) Marti Aug(usto) | G(aius) Valerilus Sabilianus | v a c | u s | m
8. D(omino) M(arti) | Xalilnus | Salilxi | v a c | v a c | v a c | u s | m  
Los editores ofrecen la lectura *Xalinis*, sin indicar que haya problemas de lectura.
9. Mar(ti) · don(um) · | P(ublius)·A(...) V(...) || Mar(ti) | don(um) | P(...) A(...) V(...)  
Interpretación bastante insegura.
10. Verecu[n]du(s) Belelxi
11. D(omino) M(arti) | Andlossus | Obbellexi | filius | u s | [l m]
12. Dominlo Marti | Porcius | Troflumus | u s | m
13. D(omino) M(arti) | Xemlbus | Bamblixxi | u s | m
15. D(omino) M(arti) | Flamilnia Festiba | v a c | u s | m
16. Marti | uotum  
rev.: Ciurxos | Doxxi
17. u s | m | D(omino) M(arti) | Bamblixlus | Semlbeocci
18. Seuera Iuallis
20. D(omino) M(arti) | Bonxu(s) Selmbedolnis || Iuli | l
22. D(omino) M(arti) | Fuscus | Iustini | fil(ius) u s | m
25. Verilnus | Octo
26. [-] | rtio | u s | l | m [Quizá = Marti <d>(omino)]
28. Dom(ino) [o Do(omino) M(arti)] | Iustinu(s) | <Iu>sl<tu>s
29. Silixi[s] | Carerldonis | d(omino) | M(arti) | u(otum)
30. Xemblesus | Hissi | d(omino) M(arti) | [-] us | m
32. Domino | Ma<r>ti | A<u>gusto | [I]ulius | Bonnloxus | v a c | u s | m
33. D(omino) · Mar[ti] A<u>gu(sto) | Bonxu(s) | [-] onni | [f]ilius | l | [u s] | m.  
Para el antropónimo de la l. 4 asumo la lectura: *Donni*.
35. Cerelco Telseblari | u | s | [l m]  
Prefiero esta segmentación a la que ofrece el *AE*:  
Cerelcotels Seblari
39. Iuliana · Handos · Domini · M(arti) · u(otum)

44. Amoiii ||l Mati
51. Andossus Banbixxi
90. M(arti)
107. Taurus Mauri
108. Iust-tus
126. Victoris Sembi || Victoris

Hay 29 individuos<sup>19</sup>, de los cuales uno, *Iulianus Bioxxi filius*, ha dedicado dos láminas, la n° 1 y la n° 4. Las mujeres también están representadas, aunque en clara minoría: se documentan nítidamente cuatro ofrendas femeninas, las láminas n° 2, 5, 15 y 39, y quizá alguna otra más contenga también algún nombre de mujer, p. ej. el enigmático *Cerecotes*, si hubiera que admitir esta lectura. Si clasificamos los individuos en orden a su estatus social, la onomástica nos proporciona la siguiente información: solamente un ciudadano romano denominado con sus tres nombres oficiales, *G. Valerius Sabinianus* (n° 7), más otros cuatro individuos con un *nomen gentile* romano (*Flaminia, Iulius, Porcius y Titullius*), aunque el *cognomen* lo sea con claridad solo en el primero de ellos, *Festiba*; en los tres siguientes tenemos *Bonnoxus, Troflumus* y *Auitinus* respectivamente. *Gracilia Seuera* lleva un pseudo *nomen gentile*, *Gracilia*, sobre el *cognomen* *Gracilis*, y otros dos individuos portan una denominación bimembre compuesta de dos *cognomina* latinos: *Verinus Octo* y *Iustinus Iustus*.

Frente a estos ocho individuos, que de una manera gradual presentan una denominación onomástica latina, tenemos el testimonio mayoritario formado por 21 individuos que se denominan según la fórmula peregrina de Nombre Propio único más indicación de la filiación mediante el nombre del padre en genitivo. Dentro de este conjunto, las fórmulas

19. No tomo en consideración el reverso de la lámina n° 20, cuya lectura insegura es *Iuli l*; aunque leyéramos *Iuli l(ibertus, -a)*, no sabríamos a quién asignar esta denominación; no lo podríamos hacer, al menos, al individuo del anverso, que por su designación se trata de un peregrino. ¿Podrá tratarse de una reutilización de la lámina? Tampoco tengo en cuenta ni la lámina n° 26, con una leyenda incompleta *rtio*, ni el reverso de la lámina n° 44: *Mati*, ya que no está asegurado que se trate de un nombre de persona, pudiendo ser la indicación de la divinidad: *Ma<r>ti*. Es muy posible que en el n° 9 se haya querido expresar el nombre de un individuo, pero el desarrollo ofrecido aquí, procedente del *AE*, es uno posible entre varios; es claro que tanto en una parte (P-AV) como en la otra (VAP) se ha querido grabar el mismo nombre, pero no sabemos cuál es el orden correcto: podría ser VAP y desarrollarse *Va(lerius) P(roculus, Propinquus, etc.)* por ejemplo.

que portan ambos nombres latinos son solamente dos: *Fuscus Iustini f.* (n° 22) y *Taurus Mauvi f.* (n° 107), en tanto que los que portan nombre latino y patronímico indígena son también franca minoría: *Iulianus Bioxxi* (dos veces), *Verecundus Belexxi*, *Seuerus Iualis*, *Victoris Semb* entre los varones y *Iuliana Handos* como única mujer. Consiguientemente el conjunto mayoritario de los individuos atestiguados en estas láminas lo constituyen los peregrinos menos romanizados onomásticamente, es decir, aquellos que muestran nombre indígena tanto para sí como para su padre y que alcanzan los 13 individuos, es decir casi el 45 % del total.

Muchos de estos nombres indígenas nos son conocidos previamente por los epígrafes latinos procedentes de las zonas pirenaicas de Aquitania, de forma que constituyen el indicio más seguro para fijar la procedencia de las láminas. Pero, lo interesante de esta nueva documentación reside no solo en la confirmación de hechos ya conocidos, sino en la aportación de nuevos nombres al inventario anterior, así como en la atestiguación de variantes gráficas interesantes para dilucidar cuestiones lingüísticas de cierta trascendencia.

## LOS NOMBRES DE PERSONA

Me detendré a continuación en el análisis y comentario individualizado de los nombres:

*Andos* (n° 6): nom. sing. Se trata del nombre aquitano en su forma más cercana a la indígena, sin ningún proceso de adaptación latina. Se documenta de forma idéntica en dos epígrafes pirenaicos: uno entre Loures y Valcabrière (*CIL*, XIII, 226) y otro en Valcabrière (*CIL*, XIII, 247), mientras que *Andus* (Gaud, H.-Pyr., *CIL*, XIII, 53) debe entenderse como una adaptación gráfica a la forma externa de un nom. sing. latino de tema en -o. Pienso que la pronunciación que subyace a esta forma gráfica es /andots/, o quizá /handots/ con aspiración, según el testimonio de *Handos* (cf. *infra*). Ver *Andossus*.

*Andossus* (n° 11, n° 51): nom. sing. Es el mismo nombre indígena, aunque adaptado a la flexión latina de los temas en -o, que hallamos en otras seis lápidas (cf. *CIL*, XIII, 263, 188, 192, 264, 268 = 11011, 124) escrito de igual modo, mientras que una

inscripción de Melles (H. G., *CIL*, XIII, 26) nos lo presenta con la grafía *Andoxus*. El nombre ha proporcionado un notable número de derivados: *Andossius* (1 ejemplar), *Andosten* (4), *Andoston* (3), *Andoxpon* (1), de modo que constituye uno de los nombres más típicos de la onomástica aquitana. Por los derivados o compuestos se puede apreciar que el tema nominal termina en un sonido africado, escrito unas veces como <ss> y otras como <x>, cuya realidad fonética más plausible, según las alternancias gráficas que en ocasiones presenta con <ts>, así como por razones comparativas con el vascuence, es la africana sorda /ts/. En *OIA*<sup>20</sup> s. u. *Andossus* me inclinaba por analizar el nombre como *And-* por un lado más el sufijo *-oss(o)-*, aduciendo para ello algunos paralelos que permitían tal corte: p. ej. *Condannossi* (gen. sing. *CIL*, XIII, 424) que debe ser interpretado como derivado sobre una base *Danno-* presente en *Dannorigis* (gen.), *Casidanni* (gen.), etc. Ahora me inclino a pensar que debemos analizarlo como compuesto del elemento *dots*, presente como forma simple en el nombre *Doxxi* (gen.) de esta misma colección de láminas (cf. *infra*).

Algunas características del nombre, como su exclusiva utilización para la denominación de varones, así como su empleo como epíteto de divinidad en tres casos (*Deo Bascei Andosso* en Melles, *CIL*, XIII, 26; *Herculi Toliandosso*, en Saint-Eliz-sur-Baïse, *CIL*, XIII, 434 y *Herculi Ilunno Andose* en Narbona, *CIL*, XII, 4316), junto con el paralelo formal proporcionado por el nombre de mujer, *Andere*, me llevaron a pensar que se trataba del correlato masculino de *Andere* "señora" (que es el significado que el término ha tenido siempre en vascuence), y que por tanto debería significar algo parecido a "señor", es decir, "dominus".<sup>21</sup> Me parece que estas láminas han confirmado esta suposición, ya que en su empleo como epíteto de la divinidad no

20. *OIA*.

21. Véase Gorrochategui 1996, 13-14, donde aún sigo analizando un elemento *-ots*, aunque no lo considero ya sufijal, sino plenamente nominal con el sentido de "(animal) macho, varón", de suerte que el prefijo *and-* sería el portador de la noción "grande, elevado, muy", dando al conjunto el sentido de "señor". El análisis recibía dos apoyos sustanciales: uno en el propio corpus onomástico aquitano, donde junto a *Andere* (y sus derivados) hallamos dos ejemplos de *Ere-* para designación de nombre de mujer: *Ereseni* (dat., Cazaril-Laspènes, *CIL*, XIII, 341) y *Erhexoni* (dat., Barsous, *CIL*, XIII, 267) y el otro en la comparación con el léxico vasco, donde hay algunos nombres de animales, preferentemente machos, que terminan en *-(d)ots*. Para ver más ejemplos y una argumentación más detallada véase Gorrochategui & Lakarra 1996, especialmente 119-122, donde admito la posibilidad de que el elemento sea *-dots*.

hace más que traducir el uso de *domino* que acompaña en casi todas estas inscripciones al dios Marte. Cf. infra, s. u. *Handos y Doxxi*.

*Bambixxus* (n° 17): nom. sing.; *Bambixxi* (n° 13): gen. sing.; *Banbixi* (n° 51): gen. sing. Nombre ya conocido con anterioridad por dos inscripciones procedentes de Ardiège, aunque en su forma no adaptada, *Bambix*. Es muy sintomático que ambas inscripciones sean altares votivos dedicados a Marte *Leheren(n)*, que disponía de un santuario en la localidad. Nuestros tres nombres ofrecen un aspecto latinizado mediante la flexión de los temas en *-o*, con nom. sing. en *-us*, gen. sing. en *-i*, sobre el tema *bambix(x)*, pronunciado probablemente /bambits/. En *OIA* aducía algunos paralelos formales un tanto lejanos, pero en realidad se trata de un nombre característico del lugar con un fuerte aire onomatopéyico. La mayoría de los testimonios ofrece una asimilación articulatoria entre la nasal y la labial siguiente [mb], pero en un caso hallamos la grafía <nb>, lo cual me inclina a pensar que nos hallamos ante un nombre simple, no compuesto (o no al menos en la conciencia de los hablantes), ya que en este último caso hay una tendencia nítida al mantenimiento gráfico de la nasal /n/ ante la labial del segundo elemento de compuesto: p. ej. *Cissonbonnis* (gen.), *Bonbelex* (nom.). En los elementos onomásticos simples se escribe generalmente <mb>, como en *Sembe*, *Ombe*. El ejemplo único *Banbixi*, con grafía <nb> debe ser probablemente una ultracorrección favorecida por la circunstancia crucial de que la lengua no posea /m/ como fonema normal de su sistema fonológico, sino solamente como variante condicionada de /n/ ante labial. Por último, estos tres nombres presentan una variación a la hora de anotar la consonante final del tema: dos veces con <xx> geminada: una vez solo con <x> simple. Se trata de una alternancia que se aprecia en otro nombre de este pequeño corpus de las láminas de Hagenbach (*Belexi* / *Obbelexxi*), que repite de un modo particular la alternancia que en la documentación sobre piedra aparece normalmente como *x*: *xs* (p. ej. *Anderexo*: *Anderexso*), sin que yo haya detectado hasta ahora casos con <xx> geminada. Se trata por tanto de una práctica limitada a la escritura más bien cursiva de estas láminas.

*Belexi* (n° 10): gen. sing. Nombre conocido previamente (*CIL*, XIII, 75: Cardeilhac) bajo la forma pura, *Belex*, sin adaptación latina. Nuestra forma de genitivo singular, flexionada por la segunda declinación latina, supone una adaptación \**Belex(x)us*, de igual forma que *Bambixxus* lo supone de la forma pura *Bambix*. Es un nombre característico de Aquitania y de los Pirineos, que ya fue puesto en

relación con vasco *beltz* 'negro' por A. Luchaire. Cf. *OIA*, p. 156 ss.

*Berexe* (n° 2): nom. sing. Este nombre de mujer, desconocido hasta ahora, se integra perfectamente en el sistema onomástico aquitano, porque presenta un sufijo *-xe*, especializado exclusivamente en la formación de nombres de mujer, con numerosos testimonios a lo largo de todo el territorio vasco-aquitano: *Edunxe* (*CIL*, XIII, 11005, Arnesp, Valentine), y con grafía *-se* en los siguientes nombres de Aquitania (todos ellos de mujer): *Andereseni* (dat. *CIL*, XIII, 343), *Ereseni* (dat. *CIL*, XIII, 341), *Neureseni* (dat. *CIL*, XIII, 2), *Hautense* (*CIL*, XIII, 369), y en otros procedentes de la zona pirenaica hispana. Para la parte radical, se puede traer a comparación el nombre de varón *Berhax-is* (gen. *CIL*, XIII, 343: Barcognas, cerca de Luchon), aunque la vocal de la segunda sílaba representa un inconveniente. En *OIA* se ponía en relación este nombre con el nombre vasco medieval *Beraxa*, que Michelena entendía como 'Benignus' (cf. vasco *beratz* 'blando'). Una posibilidad respetuosa con la vocal *-e* anotada en nuestro nombre es ponerlo en relación con el pronombre reflexivo vasco *bere*, de manera análoga a como quizá *Gerexo* (*CIL*, XIII, 164: Saint-Plancard) lo esté sobre el pronombre *gere* 'nuestro'.

*Bioxxi* (n° 1 y 4): gen. sing. Se trata del padre de *Iulianus*, responsable de la dedicación de dos láminas. Nombre conocido anteriormente en su forma de nom. sing. *Bihoxus* (*CIL*, XIII, 321: Antignac, valle de Luchon) y de gen. sing. *Bihossi* (*CIL*, XIII, 393: Barbazan-Dessus), así como primer elemento del nombre compuesto *Bihos-cinnis* (gen., *CIL*, XIII, 59: Eup). Nuestro nombre presenta una <xx> geminada para la anotación de la africada final del tema, como ocurre en otros nombres de estas láminas, pero se diferencia de todos los testimonios epigráficos anteriores en que no anota la aspiración interior. La mayoría de los lingüistas han dado por buena la explicación de este nombre a partir del vasco *bihotz* 'corazón' que remonta al menos hasta A. Luchaire.

*Bonnoxus* (n° 32): nom. sing. Nombre no atestiguado hasta ahora bajo esta forma, aunque perteneciente a una numerosa familia de nombres relacionados entre sí y basados sobre el elemento radical *bonn-*. Cuando a dicha base onomástica (que hallamos en compuestos como *Bon-belex*, *Bon-silexi*, dat. o derivados como *Boncoxsi*, gen., *Bontar*) se le añade el sufijo latinizado *-xus* obtenemos el nombre *Bonxus* (cf. infra). Hay una variante con vocal final de tema: *bonno-*, que hallamos en el nombre *Bonnoris* (nom.

*CIL*, XIII, 267: *Barsous*), cuya *-nn-* geminada la separa de otros nombres semejantes con distribución en otras zonas de las Galias y Germania: *Bononia*, *Bonicius*, *Bonosus*, etc.

*Bonxu(s)* (n° 20 y 33): nom. sing. En ambos casos sin que esté escrita la *-s* del nominativo y en secuencias con alguna dificultad de lectura. De todos modos se trata de un nombre aquitano bien conocido, con testimonios en Saint-Bertrand-de-Comminges (*CIL*, XIII, 260 y 223) y en Lourdes (*CIL*, XIII, 11016), y con derivados como *Bonxorius* (*CIL*, XIII, 241: Saint-Bertrand-de-Comminges) y *Bonxoni* (dat. *CIL*, XIII, 326: Benqué d'Oueil). Estamos ante una formación alargada mediante el sufijo africado *-tz-* (escrito a la latina *-xus*) a partir de una base *bonn-* presente en numerosos nombres aquitanos. Cf. supra: *Bonnoxus*.

*Carerdonis* (n° 29): gen. sing. Nombre sin paralelos conocidos, que de acuerdo con la tendencia mayoritaria en el corpus onomástico aquitano, consistente en la adaptación de los nombres que terminan en *-o* mediante la flexión latina de los temas en nasal, habría que restituir como *\*Carerdo*. Se puede pensar en un sufijo *-do*, cuya existencia en el corpus hasta ahora era algo problemática. Así, en Saint-Bertrand-de-Comminges se documenta una forma, que el *CIL*, XIII, 278 da como *Gisondoni* (dat.), aunque previamente había sido entendida como expresión de dos nombres distintos: *Gison Doni f(i)lius* según Sacaze o como *Gison Coni f.* según Lizop, ya que la consonante grabada es en realidad una D invertida. El segundo testimonio con sufijo *-do* era la forma *Sembedonis* (gen. *CIL*, XIII, 389: Bagnères de Bigorre), que sin embargo fue leída por Ricci (y aceptada en OIA) con nasal geminada que llevaría a postular un sufijo diferente *\*-don(n)-*. Dada la rareza de este sufijo, Michelena aventuró que se trataba de una variante disimilada de *-bon(n)-is*: es decir, *\*Sembedonn-is > Sembedonnis*. Por consiguiente, no estaba asegurada la existencia de un sufijo independiente *-do-* en aquitano, lo cual resultaba coherente con la carencia de sufijos con oclusiva sonora inicial: así, excepto para la labial, solo hallamos *-co-*, *-tar-*, *-to-*, *-ten-*. Podría pensarse en una sonorización esporádica del sufijo *-to-* en un contexto tras nasal *-n-*, pero tampoco había razones de peso para ello. Ahora, tanto este nombre como *Sembedo* (cf. infra) prueban la existencia de un sufijo *-do*.

*Cereco* (n° 35): nom. sing. Propongo que el nombre del individuo que dedica esta lámina es *Cereco*, frente a la propuesta *Cerecotes* del AE (1999, n° 1153) y de los editores (Bernhard *et al.* 1990, 15)

Es verdad que, si damos por buena la lectura de la *-s* final, el corte de palabras de la secuencia *cerecotessebari* puede ir entre ambas S, de donde se obtiene por un lado *Cerecotes* y por otro el gen. sing. del nombre del padre *Sebari*, aunque en ninguno de los dos casos tengamos paralelos conocidos. Pero dicha secuencia podría ser segmentada también como *Cereco Tessebari* dando lugar a dos nombres de persona que en mi opinión son más fácilmente explicables con los recursos onomásticos disponibles en la zona.

De esta forma *Cereco* admite una confrontación excelente con el nombre *Gerexo* (*CIL*, XIII, 164: Saint-Plancard) y *Gerexo* (*CIL*, XIII, 369: Bordères-de-Louron). Todos ellos estarían formados sobre una base *gere-*, que en nuestro caso se habría escrito con una C inicial, (de igual modo que *Gison-* aparece en varias ocasiones como *Cison*), al que se le añaden dos sufijos bien conocidos en el sistema onomástico aquitano: en un caso, *-x(s)o-* y en otro *-co-*. Para un posible paralelo de *Gerex-* con vasco *gere* 'nuestro', véase OIA. Si hubiera que admitir la existencia de *Cerecotes*, tendríamos que pensar o bien en un derivado secundario sobre *Cereco-* mediante un sufijo *-te-* con desinencia de nominativo latino *-s* (para lo cual no hay apoyos en el material documentado hasta ahora) o bien en un compuesto bímembre: *\*cere-cote*, cuyo segundo miembro quedaría también sin paralelos. Es interesante comprobar que el repertorio onomástico ibérico cuenta con un elemento formalmente idéntico a este aquitano: *keRe*, aunque siempre o casi siempre constituya el segundo elemento del compuesto nominal: *aRs-keRe* (Ensérune: *MLH*: B.1.31), *aibe-keReS* (Azaila: *MLH*: E.1.288); cf. Untermann, *MLH*, III:1, p. 226.

*Ciurxos* (n° 16): nom. sing. Lectura problemática de la mayoría de las letras pertenecientes al nombre, que por otro lado carece de paralelos. Como se trata de un nominativo, a primera vista puede parecer una forma gala no asimilada al latín (galo *-os*: latín *-us*), aunque prefiero pensar en una final de tema aquitano semejante a *Andos* (cf. supra). Por otro lado, la presencia de <x> (en tanto representación habitual de /ts/ en nuestro corpus) detrás de <r> es rara (cf. OIA, p. 378).

[*D*] *onni* (n° 33): gen. sing. Idéntico a otro testimonio procedente de Saint-Lizier, capital de los *Consoranni* (*CIL*, XIII, 5), al que hay que añadir el derivado *Donnia* atestiguado en Lectoure (*CIL*, XIII, 530). Se trata de un nombre de origen galo, con muchos testimonios a lo largo de todas las Galias, relacionado probablemente con irl. ant. *donn* 'noble, élevé' (cf. Delamarre 2001, 123), aunque hay también otras posibles conexiones: irl. med. *donn* 'moreno' galés *dwnn* 'pardo, moreno', etc. (cf. OIA, s. u. *Donni*).

*Doxxi* (n° 16): gen. sing. El breve comentario de *AE* (n° 1141) lo une con *Andoxus* y *Odoxus*, con lo que estoy de acuerdo, a pesar de que hay algunos testimonios en *Belgica* que presentan un paralelo formal excelente: *Dossus*, *Dosso* (cf. *OPEL*)<sup>22</sup>. En una explicación de índole onomástica debe primar el criterio de coherencia interna del sistema (entendido éste como un conjunto de nombres con características lingüísticas definibles y extensión geográfica determinada) a los externamente formales, ya que la posibilidad de que se den coincidencias formales muy acusadas entre nombres de lugares alejados es siempre muy grande dentro de la gran masa de la documentación existente<sup>23</sup>. Los criterios de análisis interno nos llevan a pensar en la existencia de un elemento aquitano /dots/, cuyo valor semántico era el de '(animal) macho, varón' o algo muy similar, ya que lo podemos aislar en algunos nombres vascos de animales, que hasta ahora han sido bastantes reacios a una explicación satisfactoria: *ordots* 'verraco', *bildots* 'cordero' y la forma medieval *andosco* 'carnero joven'. El análisis de *Andossus* como compuesto de un elemento intensivo *and-* más otro nominal *-(d)ots-* (cf. *supra*), al que había llegado por razones internas y comparativas, se ve ahora confirmado por el testimonio de este nombre que prueba la existencia del elemento básico *dots* en aquitano. Teniendo en cuenta que el vasco histórico no presenta léxico autóctono con fonema /d/ en posición inicial, podemos pensar que este testimonio aquitano constituye un resto de una situación anterior, – en la que no habría esta restricción –, conservado por más tiempo al arrimo de sus compuestos, especialmente *Andossus*, donde la /d/ se habría conservado por ir en posición interna de palabra.

*Handos* (n° 39). No está muy claro el análisis sintáctico de este nombre en la inscripción. Tanto los editores como *AE* (n° 1154) lo interpretan como patronímico: *Iuliana Handos* "Iuliana, fille d'Handos", lo cual parece ser la explicación más sencilla, aunque su unión con lo que sigue en la inscripción (*Domini M[arti] u[otum]*) da pie a ensayar

alguna alternativa. Llama la atención que *domini*, si se trata del epíteto que acompaña a *Marti*, – como parecería lo más probable en atención al resto de las láminas donde tal secuencia es muy frecuente –, sea un error por el esperado *domino*. Teniendo en cuenta esta circunstancia, podemos pensar en otras dos posibles interpretaciones alternativas:

a) que *domini* sea la traducción latina de *Handos*, al cual le sirve de glosa y medio de indicación de la filiación: "Juliana, hija de Handos Dominus". Esto dejaría a Marte sin epíteto, pero hay paralelo seguro de ello en la lámina n° 16 y posiblemente en la n° 9, n° 44 y n° 90. Y tendría la ventaja de eliminar el error gramatical latino.

b) que *Handos* sea epíteto de Marte, como *Andosso* / *Andose* lo es de Hércules en dos ocasiones y de la divinidad indígena *Bascei* en otra (cf. *supra*, sub *Andossus*). En estos paralelos sobre altares votivos el epíteto va detrás del nombre de la divinidad, mientras que en nuestra lámina le acompaña por delante, pero no creo que esto sea un inconveniente grande para la interpretación propuesta, ya que ésta se basa en la asunción de que *handos* es traducción o versión indígena del latín *dominus*, el cual precede al nombre de la divinidad Marte en la inmensa mayoría de los testimonios de estas láminas. Evidentemente tiene la desventaja de seguir asumiendo el error gramatical de *domini*.

Por último, hay que llamar la atención sobre otro rasgo presentando por este nombre: su aspiración inicial *h-*, que lo convierte en el único testimonio de esta variante aspirada frente a la abrumaría mayoría de testimonios sin aspiración. La cuestión es interesante, porque desde Luchaire las opiniones sobre el origen del nombre se dividen entre las que admiten una relación con vasco (*h*)*andi* 'grande' y las que lo unen con el prefijo intensivo galo *ande-*. La falta de aspiración aquitana inclinó a G. Bähr a preferir una relación con el galo. Este testimonio nos muestra que entre la población aquitana existía la variante con aspiración, que ya con seguridad podemos unir con vasco *handi*, que muy probablemente sufrió un proceso de confusión con el elemento intensivo galo, tanto fonética como semánticamente muy parecido.

*Hissi* (n° 30): gen. sing. Nombre sin testimonios paralelos hasta el presente, cuya estructura se acomoda perfectamente a lo esperado para un nombre de origen aquitano, ya que presenta aspiración inicial y consonante africada final de tema, escrito <ss> ante la desinencia latina *-i*. Hay que

22. También formas derivadas como *Dossen(n)us* en Italia y *Dossennius* en Britania.

23. Sin alejarnos del ámbito de este nombre, hallamos también en Bélgica el nombre *Andossa*, cuyo parecido con los frecuentes nombres pirenaicos *Andossus* y sus variantes es muy acusada. Ahora bien, si el nombre belga es femenino (según parece por su morfología), tenemos un rasgo totalmente incompatible con el sentido del pirenaico *Andossus*, cuyo empleo es siempre para varones, según hemos indicado arriba.

postular, por tanto, un nombre indígena /hits/ o /hitz/. En mi estudio preliminar sobre estas láminas<sup>24</sup> propuse el paralelo vasco *hitz* 'palabra', formalmente impecable, pero ahora pienso que resulta mejor paralelo, desde un punto de vista semántico y por tanto global, el que proporciona el término vasco *hits* 'pálido' por su fácil aplicabilidad a la onomástica personal.

*Iualis* (n° 18). Nombre sin paralelos. Tanto puede ser una forma de nom. sing. como patronímico en gen. sing.

*Leurisi* (n° 6): gen. sing. Nombre desconocido hasta ahora. Se puede aducir como paralelo el nombre *Leurus*, atestiguado cuatro veces en Hispania (cf. *OPEL*).

*Mati* (n° 44). No es seguro que esta secuencia corresponda a un nombre de persona; más bien creo que se trata del nombre de la divinidad, *Marti*, con falta de <v> medial, como es el caso de las inscripciones n° 1 y 32. De todos modos, en el repertorio de nombres de persona se documenta en Auch (Gers, *CIL*, XIII, 475) el nombre de varón *Matico*, que en *OIA* ya fue interpretado como derivado de un tema *mati-*

*Obbelexxi* (n° 11): gen. sing. Parece claro que se trata de un compuesto del frecuente nombre aquitano *Belex* (cf. *supra*), aunque el primer elemento *Ob-* sea desconocido hasta ahora en el repertorio aquitano. Para empezar, no es seguro que este elemento termine en una consonante labial *-b-*, ya que o bien puede ser simplemente *O-* entendiendo la geminación de la palabra como un artificio para indicar una articulación fuerte de la labial inicial de *Belex* o bien tratarse de un elemento más largo que se haya acortado en composición: p. ej. *Obe-*, que atestiguamos en nombres medievales vascos como *Hobeco*<sup>25</sup>; así, podría haber dado un nombre \*(*H*)*obebelex*, luego reducido por haplogía de una sílaba o por síncope de la vocal.

*Salixi* (n° 8): gen. sing. Variante gráfica del nombre atestiguado en Saint-Bertrand-de-Comminges (*CIL*, XIII, 263) como *Salisius*, bajo una forma más latinizada que en nuestro nombre. Seguramente hay que pensar en una base \**salits* / *zalizt*, con amplias posibilidades etimológicas en varios ámbitos.

*Se]mbedonis* (n° 20): gen. sing. Aceptando la restitución de la inicial, que me parece la única posible, obtenemos un nombre atestiguado anteriormente en Bagnères de Bigorre (*CIL*, XIII, 389). Se trata de una formación sobre el nombre *Sembe-*, uno de los de aquitanidad más probada (cf. infra *Sembi*). Como ya he adelantado en el comentario sobre *Cavedonis* (ver *supra*), la primera impresión consiste en aislar un sufijo *-do-* que de manera regular se flexiona como los temas en nasal latinos: *-do-*, *-donis*. La presencia de este sufijo no estaba asegurada por la documentación anterior. Incluso el nombre inscrito en el altar de Bagnères de Bigorre fue leído como *Sembedonnis* por Ricci y aceptado así por los lingüistas, entre ellos R. Lafon y L. Michelena; éste último pensó en una forma originaria \**Sembebonnis* (gen. sing. de un nombre \**Sembe-bon-*), que por disimilación habría dado *Sembedonnis*, explicando de esta forma su geminación final. Esta geminación de sonantes finales de tema (no solo de las nasales, sino también de la vibrante *-r-* y de la lateral *-l-*) está bien documentada en el material onomástico aquitano (p. ej. en el nombre de mujer *Edunn-is* (gen.) o el de divinidad *Ilunn-i*, *Ilunn-o*) mientras que los temas en vocal (especialmente *-e* y *-o*) frecuentemente adquieren una flexión latina en nasal, aunque siempre escrita con *-n-* simple: frente al nom. *Andere* hallamos dat. *Andereni* y el suf. femenino *-se* presenta una forma de dativo en *-seni* (p. ej. *Anderesenì*). Véase *OIA* para este comportamiento.

Aunque haya una norma gráfica consecuente en la anotación de las nasales, hay casos que aparentemente van contra esta norma: así, *Andosteni* (*AE*1997, n° 1125 como dat.; *CAG* 65, 253 como gen.) en una lápida procedente de Tarbes, en vez del esperado \**Andosteni*. Igualmente, podríamos pensar que *Se]mbedonis* es una variante gráfica no cuidada del nombre que estaría anotado correctamente en el epígrafe de Bagnères de Bigorre, si la lectura de Ricci fuera la correcta. Pero la reciente publicación de la *CAG* 65, p. 106, ofrece una excelente fotografía de este altar votivo, donde no cabe duda acerca de la lectura *Sembedonnis*; si en el inicio de la línea hay un espacio vacío – en el que podría haber cabido una *N-*, se debe a la cuidada *ordinatio* del epígrafe.

*Sembeocci* (n° 17): gen. sing. Se trata sin duda de un derivado del nombre *Sembe-* (cf. *Sembi*, infra), aunque la dificultad en la lectura de las letras finales del nombre oscurece su análisis definitivo. Resulta rara la secuencia de dos vocales en hiato, aunque hay algún ejemplo como *Orgoanno*. El sufijo *-occo-*

24. Gorrochategui 1995, 215.

25. Azkarate & García Camino 1996, 124-126 y 314.

tampoco tiene paralelos, de modo que (en caso de estar bien leído) podría pensarse en un sufijo secundario obtenido por falso corte a partir de formas como *Borroconis* (*CIL*, XIII, 30) que alternan con otras como *Borconis* (*ILTG*, 68) y flexionado por los temáticos latinos. Todo ello me resulta, sin embargo, bastante inseguro.

*Sembi* (n° 2 y 126): gen. sing. Es la forma de genitivo singular del tema aquitano *sembe-*, que ha sido latinizado a través de la declinación temática: nom. *Sembus* (ver infra: *Xembus*), gen. *Sembi*. El tema del nombre indígena está atestiguado por numerosos compuestos y derivados: *Sembe-coni* (dat.), *Sembe-tar* (nom.), *Sembe-tennis* (gen.), *Sembe-xonis* (gen.), etc. Desde Lizop se viene comparando con vasco *seme* 'hijo', equiparación aceptada por Bähr por tratarse de una correlación que afecta a términos de designación familiar y por Michelena por representar además un buen ejemplo para ilustrar el origen de muchas /m/ del vasco histórico. Aunque esta /m/ del aquitano sea una variante determinada por la labial /b/ siguiente y deba remontar, por tanto, a una /n/ anterior (en una forma como \*senbe, procedente quizá de una anterior \*seni-be), el hablante de aquitano no tenía ya para esa fecha ninguna conciencia de corte morfológico y escribía la palabra con nasal asimilada a la labial siguiente (cf. supra, s.u. *Bambixxus*).

*Silixiu*[s] (n° 29): nom. sing. A pesar de la indeterminación debida a la dificultad de lectura, parece tratarse de una adaptación latina del tema aquitano *Silex*, atestiguado en cuatro ocasiones como nombre simple y en otras dos como derivado *Silexconis* (gen. *CIL*, XIII, 283) y compuesto *Bonsilexsi* (dat. *CIL*, XIII, 62). El término se usaba preferentemente como nombre de mujer, según se desprende de los testimonios más claros (cf. *OIA*, s. u. *Silex*), aunque el derivado \**Silexco* es nombre de varón. Esta circunstancia puede arrojar cierta luz a la forma derivada de nuestro nombre: \**silets-io-*, mediante el cual se formaría un nombre de varón basado sobre una base de por sí eminentemente femenina.

*Tessebari* (n° 35): gen. sing. Véase supra, s.u. *Cereco* para los problemas en el corte de la secuencia escrita en la inscripción. Este nombre resultante del corte adoptado no tiene paralelos en el ámbito aquitano, pero podría recibir alguna explicación desde el lado galo. El elemento final *-bari* podría relacionarse con el tema presente en el étnico galo *Ambi-barii* y en el nombre *Com-baro-marus*, que se pone en relación con irlandés antiguo *barae* 'furor' y galés *bâr* 'cólera, furor', antes que con el elemento *-barrus* 'cabeza' presente en el nombre *Cuno-barrus* (cf. *KGP*, p. 144; Delamarre 2001, 58). Para el primer elemento del

nombre podemos aducir el testimonio de algunos antropónimos con presencia de tau gallicum o grafías equivalentes con sibilantes: *Teθθi-cnius*, *Tessignius*, *Con-tessio-*, etc. (*KGP*, p. 278, Delamarre 2001, p. 248), en los que se aísla el elemento *teθθi-*: *tessi-*, procedente de \**te(p)s-ti-* 'calor' y relacionado con irlandés ant. *tess* y galés *tes* 'calor', aunque la vocal final del tema en *-e* no se ajuste totalmente a lo esperado en galo. Desde el punto de vista semántico parece aceptable un término que agrupe las nociones de 'calor' y 'furor'.

A pesar de que la explicación anterior me parezca sostenible, no habría que desechar del todo la posibilidad de que bajo la forma *-baro-* se esconda realmente una forma gala *-maro-* 'grande', adaptada al aquitano por la única consonante labial que poseía en su sistema: la sonora /b/.

*Xalinis* (n° 8): nom. sing. Variante gráfica del nombre *Salinis*, previamente documentado en la región (*CIL*, XIII, 381: Estensan, valle de Aure). Al igual que en la pareja *Sembus* : *Xembus*, constituye un testimonio precioso para examinar el valor de la alternancia gráfica y fonética. Ver *Xembus*.

*Xembus* (n° 13): nom. sing. Variante gráfica del frecuente nombre *Sembus*. Este testimonio es de una gran importancia para dilucidar varios aspectos relacionados con el valor de esta letra así como con la función y distribución de los sonidos anotados mediante la letra <X>. Por varios indicios previos, que se limitaban al ámbito de las alternancias gráficas de X con otras letras (como son *-SS-*, *-XS-* y *-TS-*) y al de la comparación lingüística con términos vascos históricos (como aquitano *OXSON*: vasco *otso* 'lobo'), habíamos llegado ya al convencimiento de que esta letra fue utilizada en la práctica gráfica de la zona pirenaica-aquitana para la representación de un sonido africado alveolar /ts/ o dental /tz/, en correspondencia con las dos africadas conocidas por el vascuence. Habíamos observado también que este sonido se limitaba claramente al final del tema de la palabra indígena, aunque también podía aparecer en posición intervocálica en oposición a una sola *-S-*. En cambio su presencia en posición inicial era extremadamente rara, ya que en realidad solamente contaba con un único testimonio: el de la oscura divinidad *Xuban* (*CIL*, XIII, 130: Arbas). Todo ello reflejaba una distribución de africadas y sibilantes fricativas (es decir, de /ts/ y /s/ o de /tz/ y /z/ respectivamente) idéntica a la conocida por el vasco histórico desde los primeros testimonios medievales (cf. Michelena<sup>26</sup> y *OIA*, pp. 376-7). Estas láminas

26. Michelena 1954, 409-458, recogido ahora en Michelena 1985, 409-445, especialmente 418-419.

argénteas de Hagenbach nos ofrecen en un conjunto limitado de nombres tres ejemplos de *X* gráfica en posición inicial, y además en nombres bien conocidos, de los que tenemos cuantiosa documentación epigráfica anterior así como excelentes paralelos comparativos: así, no cabe duda de que nuestro *Xembus* es variante de *Sembus*, nombre que a su vez refleja el término aquitano *SEMBE-* (idéntico al protovasco \**sembe*, antecesor de *seme* 'hijo'), de modo que se confirma la suposición anterior respecto a la íntima relación existente entre el sonido representado por *X* y el representado por *S*. Una vez comprobada la íntima relación existente entre ambos sonidos, nos hallamos ante el problema de explicar la presencia de un sonido africado en posición inicial de palabra, que como vemos es claramente minoritaria en el corpus aquitano y excluida de la distribución regular entre fricativas y africadas que se documenta en vasco histórico. La única posibilidad existente en el léxico patrimonial vasco para la presencia de africadas en posición inicial de palabra es como variantes palatalizadas de fricativas originales. La lengua vasca conoce desde sus primeros testimonios medievales el recurso a la palatalización expresiva, fenómeno vivo a lo largo de toda su historia hasta la actualidad, mediante la cual el hablante les confiere a ciertos términos una connotación afectiva, generalmente positiva. El fenómeno tiene una gran incidencia entre los nombres de persona y se atestigua ampliamente en todas las consonantes propicias a la palatalización: frente a la variante oficial *Domingo* es normal la popular *Txomin* con africada chicheante [tʃ] y el oficial *Santiago* posee la forma hipocorística *Xanti* con palatal [ʃ]. La palatalización esperada de una fricativa sibilante dental /s/ o dorsoalveolar /s'/ es /ʃ/, tal como vemos en las parejas *zzen* : *xexen* 'toro' o *sagu* : *xagu* 'ratón', pero muchas veces hallamos variantes africadas palatales [tʃ]: así junto a *zuri* 'blanco' tanto *xuri*, como *txuri*.

Es en este juego de la palatalización expresiva, cuya incidencia en los nombres de persona es normal y natural, donde debemos hallar explicación a la alternancia gráfica presentada por nuestras variantes aquitanas *Sembus* y *Xembus*. Dado que no se trata de dos nombres distintos, la segunda variante solo puede entenderse como forma afectiva con sibilante palatal del primer nombre básico. Tenemos así atestiguado para una fecha muy temprana el mismo fenómeno que se documenta en los documentos medievales: *cheme*, *chemeto*, *xeme*<sup>27</sup>.

*Xembes* (n° 30): nom. sing. Derivado de \**Xembe*, variante palatalizada de \**Sembe*, mediante un sufijo de naturaleza sibilante, probablemente *-so-* / *-xso-*, que generalmente adopta la flexión en nasal; es decir, sería el paralelo del nombre también atestiguado *Sembex(s)onis* (gen. sing. *CIL*, XIII, 4 en Saint-Girons y *CIL*, XIII, 62 en Arguénos).

## LA DIVINIDAD

Todas las inscripciones con indicación expresa de la divinidad están dedicadas a Marte, que en 19 ocasiones al menos recibe el calificativo de *dominus*, a las que en otras seis añade el de *augustus*; como nos señala el *AE* n° 1127 la de *dominus* "une épiclese jusqu'à présent non attestée en Gaule"<sup>28</sup>.

Como acabo de exponer en el comentario relativo al antropónimo *Andossus* (cf. *supra*), la presencia de este epíteto en este conjunto de láminas aquitanas, así como en el altar votivo de Aire-sur-Adour (ver nota anterior), adquiere una significación importante como reflejo de un modo de representación indígena, según la cual se califica a la divinidad como 'señor' mediante el apelativo indígena *andosso* / *andose*. El epíteto *dominus* será, pues, la versión latina de una expresión lingüística indígena que en algunas ocasiones logra expresarse con su propio término autóctono.

Ninguna de estas láminas presenta un epíteto indígena de la divinidad, que nos aclare más sobre la identidad del numen así como sobre el lugar preciso del origen del botín. Marte es una divinidad muy venerada en los Pirineos y disponemos de conjuntos de inscripciones procedentes de santuarios bastante bien localizados. Es de suponer que estas láminas procedan de alguno de esos santuarios, aunque una asignación concreta a uno de ellos solo puede hacerse en razón de indicios indirectos más o menos plausibles.

En las tablas siguientes se reúnen las inscripciones con dedicación a Marte en los Pirineos, ordenadas por santuarios y lugares de hallazgo.

27. Testimonios tomados de Orpustan 1999, 131.

28. De todos modos, he hallado una dedicación votiva a Marte acompañado de este epíteto en una inscripción de Aire-sur-Adour, Landes: *Marti domin[us]* (*CIL*, XIII, 421)

### 1. *Ardiège* (Haute Garonne)

DESIGNACIONES MIXTAS (8)	NOMBRE INDÍGENA SOLO (11)	NOMBRE LATINO SOLO (3)
LEHEREN MARTI ( <i>CIL</i> , XIII, 109) M[AR]TI LEHEREN deo ( <i>CIL</i> , XIII, 100) MARTI LEHERENNI ( <i>CIL</i> , XIII, 111) LEHERENNO MARTI ( <i>CIL</i> , XIII, 113) LEHERENNO MAR[TI] ( <i>CIL</i> , XIII, 112) LEHERENN[ MARTI] ( <i>CIL</i> , XIII, 109) LEHE[ MART] ( <i>CIL</i> , XIII, 110) [L]ERENNO [M]ARTI ( <i>CIL</i> , XIII, 114)	Leheren ( <i>CIL</i> , XIII, 105) Leherenn ( <i>CIL</i> , XIII, 95) Leherenni ( <i>CIL</i> , XIII, 106, 107) Leherenno ( <i>CIL</i> , XIII, 97, 98, 101, 102, Rev. Comm., 1975) Lehereno ( <i>CIL</i> , XIII, 96) Lerenno ( <i>CIL</i> , XIII, 104)	Marti ( <i>CIL</i> , XIII, 115) Marti ( <i>CIL</i> , XIII, 116?) Marti ( <i>CIL</i> , XIII, 117)

### 2. *Montsérié* (valle de Neste)

DESIGNACIONES MIXTAS (0)	NOMBRE INDÍGENA SOLO (24)	NOMBRE LATINO SOLO (5)
	Erge deo 24 testimonios: <i>CIL</i> , XIII, 181-207	Marti deo ( <i>CIL</i> , XIII, 209) Marti deo ( <i>CIL</i> , XIII, 210) Mar[t]i deo ( <i>CIL</i> , XIII, 211) Deo Marti ( <i>CIL</i> , XIII, 212) Mar[ti] deo ( <i>CIL</i> , XIII, 213)

### 3. *Aire-sur-Adour* (Landes)

DESIGNACIONES MIXTAS (3)	NOMBRE INDÍGENA SOLO (0)	NOMBRE LATINO SOLO (2)
MARTI LELHVNNO ( <i>CIL</i> , XIII, 422) MARTI LELHVNNO ( <i>CIL</i> , XIII, 423) MARTI LELH[ ( <i>CIL</i> , XIII, 424)		Deo Marti ( <i>CIL</i> , XIII, 420) Marti domin[o] ( <i>CIL</i> , XIII, 421)

### 4. *Saint-Plancard* (Haute-Garonne)

DESIGNACIONES MIXTAS (1)	NOMBRE INDÍGENA (3)	NOMBRE LATINO (0)
MARTI SVTVGIO ( <i>ILTG</i> , 45)	Sutugio ( <i>CIL</i> , XIII, 164) Sutugio d[eo] ( <i>ILTG</i> , 46) Suhugio ( <i>ILTG</i> , 47)	

### 5. *Loudenvielle* (Haute-Garonne)

DESIGNACIONES MIXTAS (1)	NOMBRE INDÍGENA (1)	NOMBRE LATINO (0)
MARTI ARIXONI ( <i>CIL</i> , XIII, 366)	Arixo deo ( <i>CIL</i> , XIII, 365)	

### 6. *Gourdan* (Haute-Garonne)

DESIGNACIONES MIXTAS (1)	NOMBRE INDÍGENA (0)	NOMBRE LATINO (0)
MARTI DAHO ( <i>CIL</i> , XIII, 87)		

### 7. *Saint-Bertrand-de-Comminges* (*Lugdunum Conuenarum*)

DESIGNACIONES MIXTAS (0)	NOMBRE INDÍGENA SOLO (0)	NOMBRE LATINO SOLO (5)
		Deo Marti ( <i>CIL</i> , XIII, 242) M D (= Marti deo : Marti domino?) ( <i>CIL</i> , XIII, 241) Deo Mar[t]i, ( <i>ILTG</i> , 63) Volk[a]no Marti, ( <i>ILTG</i> , 64) Mar[ti], ( <i>ILTG</i> , 62)

## 8. Bagnères-de-Bigorre

DESIGNACIONES MIXTAS (0)	NOMBRE INDÍGENA (0)	NOMBRE LATINO (1)
		Marti inuicto, (CIL, XIII, 392)

## 9. Desconocido

DESIGNACIONES MIXTAS (0)	NOMBRE INDÍGENA (0)	NOMBRE LATINO (1)
		Marti deo, (ILTG, 129)

Según estos datos, los testimonios más numerosos proceden de dos santuarios del territorio de los *Conuenaes*, de Ardiège y de Montsérié, situados respectivamente al este y al oeste de la capital *Lugdunum* (cf. mapa 1: Marte en los Pirineos). En cada uno de ellos se venera a Marte bajo una advocación local diferente: en el primero como *Mars Leheren(n)* y en el segundo como *Mars Ergæ*, en ambos tenemos también epígrafes con expresión únicamente latina de la divinidad. Además de estos dos lugares, hay concentraciones menores en Aire-sur-Adour, con aras dedicadas a *Mars Lelhunn* y en St.-Plancard con dedicaciones a *Mars Sutugius*. El último conjunto relativamente numeroso procede de la capital, Saint-Bertrand, aunque ningún testimonio presenta advocación indígena. Quizá sea interesante indicar que en Saint-Plancard, Loudenvielle y Gourdan, por el contrario, no hay atestiguación del nombre latino en exclusividad.

En orden a investigar el origen concreto de las láminas de Hagenbach, se puede admitir como probable el hecho de que procedan de alguno de los santuarios, preferiblemente de los grandes santuarios o de las ciudades, señalados en la tabla y mapa. La candidatura de Aire-sur-Adour, –considerada como posible por los editores en atención a su localización en Las Landas, a donde apuntan las fíbulas de plata halladas en el mismo tesoro (cf. supra p. 27 y n. 16)–, tiene el apoyo de la fórmula dedicatoria (*Marti domino*) del CIL, XIII, 421, pero no me parece de peso suficiente frente a otros inconvenientes de índole más general. El más importante, sin duda, proviene de su localización occidental en el ámbito epigráfico aquitano, lo que le confiere unas características generales diametralmente opuestas a las que se nos aparecen en estas láminas. Según mostré en un estudio anterior<sup>29</sup>, la Aquitania *novempopulana* puede dividirse en dos grandes zonas de acuerdo

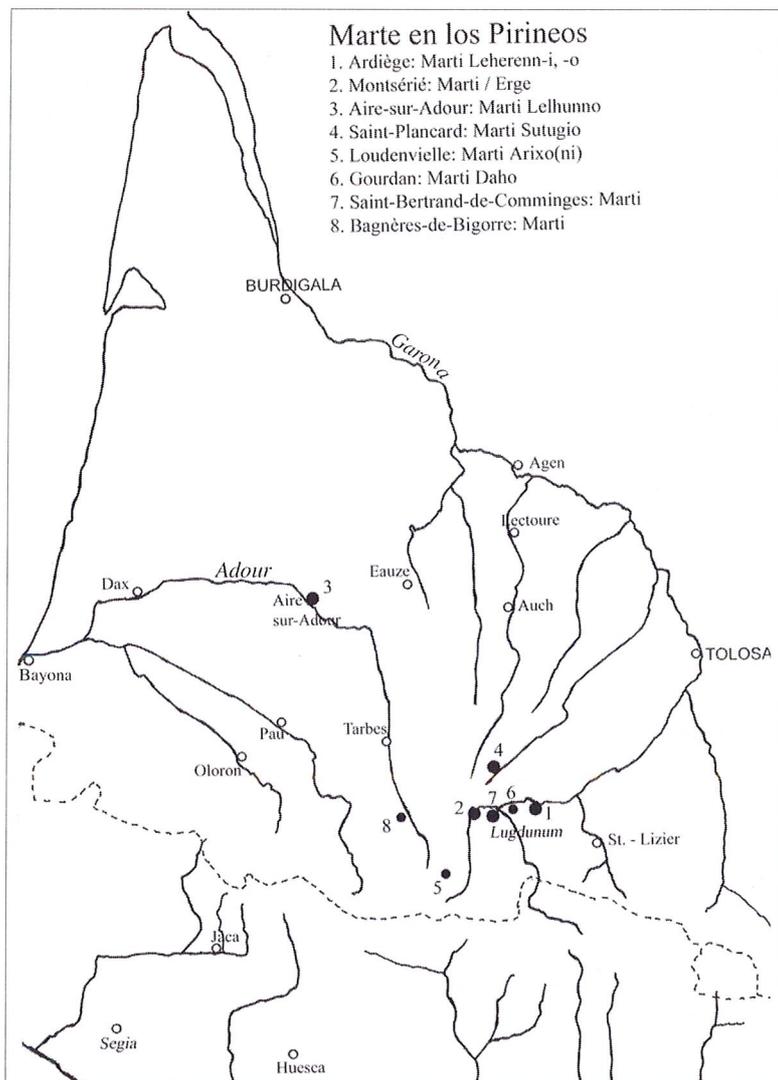
al material epigráfico romano conservado: la oriental (valle del Garona, Pirineos centrales y llanura del Gers), en la que hay una atestiguación notable de onomástica indígena en una masa numerosa y muy extendida de epígrafes latinos, y la occidental (cursos medio y bajo del Adour y los Gave) en la que llama la atención la casi nula presencia de nombres propios indígenas en un ambiente marcado por una concentración epigráfica discreta en los centros urbanos de la región. La gran proporción de nombres indígenas que suministran estas láminas cuadra mejor con la práctica epigráfica del territorio de los *Conuenaes* que con cualquier otro lugar occidental de la provincia.

Las láminas nos ofrecen otro dato que puede utilizarse para concretar algo más en nuestra búsqueda. Dentro de la lista de nombres indígenas de Hagenbach, junto a una manifiesta mayoría de nombres de origen aquitano hay también unos pocos de origen galo: es muy claro el gen. sing. [*D*] *onni* y muy probable el gen. *Tessebari*. Si nos fijamos en la distribución de los nombres galos en Aquitania<sup>30</sup>, observamos que se concentran en la planicie gascona al este de Auch, entre los *Consovanni* y a lo largo del curso del río Garona desde Toulouse hasta Saint-Bertrand-de-Comminges, sin pasar al occidente de este límite. Esta circunstancia aconseja localizar el santuario de origen de nuestras láminas en las cercanías de *Lugdunum Conuenaarum*<sup>31</sup>.

29. Gorrochategui 1989, 15-30.

30. Ver para este asunto, Gorrochategui 1985.

31. Prefiero pensar en un santuario en las montañas cercanas antes que en la propia capital, porque la numerosa presencia de peregrinos con nombre indígena se adecua mejor a un origen rural que al urbano; en Saint-Bertrand-de-Comminges la ratio entre nombres latinos e indígenas es de 105 : 55.



Mapa 1. Altares votivos dedicados a Marte en los Pirineos septentrionales aquitanos.

Si tuviera que señalar algún santuario concreto, me parece que el de *Mars Leherenn* en Ardiège podría ser el más indicado por un par de indicios que paso a presentar a continuación:

a) Entre los nombres propios documentados en las láminas los hay muy generales y comunes a toda la Aquitania, como *Andossus*, *Bonxus* o *Sembus*, que por su generalidad no sirven para nuestro propósito; tampoco sirven aquellos que aparecen por primera vez y no tienen

paralelos previos. Ahora bien, entre los documentados con más asiduidad tenemos a *Bambixxus* (tres veces), que sin embargo es un nombre muy poco extendido en Aquitania: en concreto está limitado a dos testimonios, ambos procedentes de Ardiège (cf. supra, s. u. *Bambixxus*)

b) El epíteto indígena de Marte venerado en Ardiège, *Leherenn*, ha recibido varias interpretaciones lingüísticas. Ha sido puesto en relación con vasco *leher* 'écraser, détruire' (según Luchaire, en atención a la índole guerrera de Marte), con vasco *lehen* 'primero' (así Lizop, siguiendo a Holder) y con vasco *leher* 'pino' (Bähr). Esta última propuesta tiene el apoyo comparativo de otra equiparación entre Marte y un nombre de árbol, como es el caso de *Marti Arixo(ni)* de Loudenvielle (n° 5 en el mapa 1), donde el epíteto está basado sobre vasco *aritz* 'roble'. El culto a los árboles está bien documentado mediante otras aras votivas de la región. Si esta relación fuera cierta, quizá no sería casual que uno de los relieves grabados en una lámina de Hagenbach sea la figura de una piña o la representación de un pino en miniatura (fig. 7).

## LOS SOPORTES

Si los nombres de persona presentaban unas características bien determinadas que, como acabamos de ver, solo pueden recibir explicación si se los relaciona estrechamente con los nombres aquitanos y pirenaicos, los soportes representaban una particularidad desconocida en el ámbito regional aquitano, mientras que se encuadraban mejor, curiosamente, en la región del hallazgo, en las márgenes del río Rin. En la presentación hecha por H.-J. Engels (Bernhard *et al.* 1990, 8-14) hay una descripción de sus características generales, junto con una clasificación en subgrupos o tipos y un inventario de figuras en relieve. Se acompañan fotografías de 19 láminas individuales, más algunas acerca de detalles interesantes, así como una fotografía de conjunto.

Resumo a continuación las características más importantes de estas láminas de plata, según los editores:

a) Se trata de estrechas láminas de entre 3 y 4 cm. de anchura y con una longitud media entre 15 y 25 cm (fig. 1: a-d)



Fig. 1. Láminas de Hagenbach.

b) Constan de un asta larga y en forma de pluma<sup>32</sup>, en cuyo centro corre un nervio bien diferenciado, de donde salen oblicuamente las plumas, y de una parte superior bien diferenciada.

c) Esta parte superior es un espacio liso o en forma de edículo ornamentado con una fachada, frontispicio o similar, que está lista para recibir la inscripción (fig. 1: a-b). A veces también se ornamenta con plumas en vez de dejarlo liso (fig. 1: c)

d) Muchas láminas llevan apliques semicirculares o lúnulas (fig. 1: e)

32. "Die Votivbleche gliedern sich in einen langen, schmalen, seitlich gefiederten Schaft... Der Schat besteht aus einer sich nach oben verjüngenden Mittelrippe, an die sich beidseitig die schräg nach oben gerichtete Fiederung anschliesst" (Bernhard *et al.* 1990, 8).

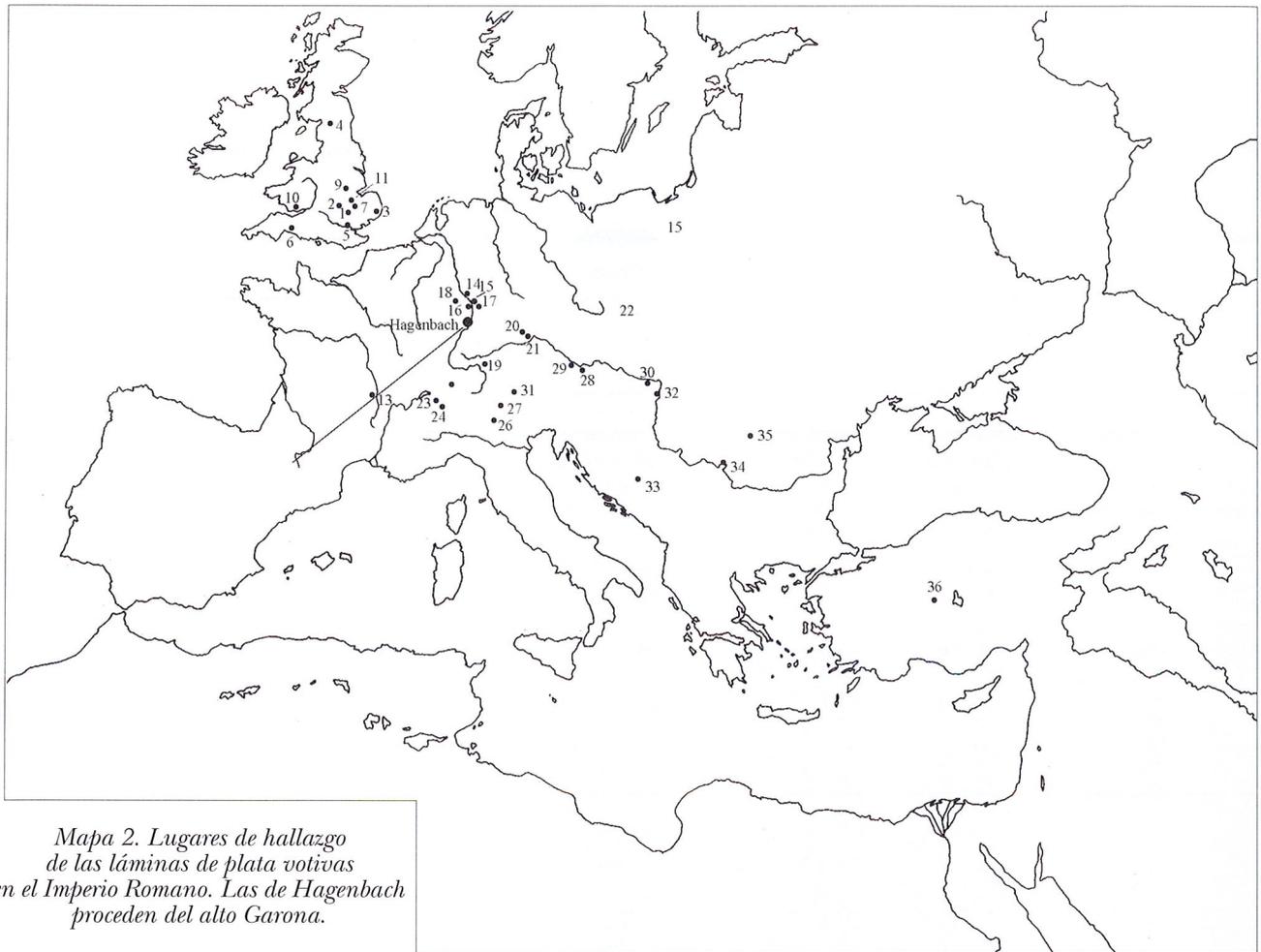
Los editores conocen el libro de R. Noll sobre las láminas de plata procedentes de Mauer an der Url, en el limes danubiano, a donde remiten para los paralelos. Ciertamente las láminas votivas argénteas halladas en Hagenbach se suman a un conjunto de hallazgos de piezas análogas procedentes de varios lugares del Imperio. La recopilación más completa y reciente de todas estas piezas ha sido realizada por Rudolf Noll en el marco del estudio del tesoro del templo a Júpiter Dolicheno procedente de la localidad austríaca de Mauer an der Url<sup>33</sup>. Con posterioridad I. Piso, al tratar de la tableta de Baudecet<sup>34</sup>, ha vuelto a establecer un cómputo de piezas con la adición de unas láminas aparecidas en Geoagiu, la antigua *Germisara* (Rumanía)<sup>35</sup>.

Pero Noll, aunque tiene conocimiento del hallazgo de las piezas de Hagenbach, no las ha visto ni siquiera conoce su cantidad exacta. Por otro lado, su inventario de piezas carece de

33. Noll 1980. El inventario de las placas del Imperio está en las páginas 72-75.

34. Piso 1993, 826-841. A pesar de este interesante estudio comparativo, a mí no me parece que la mencionada plaquita de Baudecet pueda equipararse, ni por su aspecto formal ni en su función, al resto de las láminas votivas aducidas por Piso. Dentro de la gran prudencia en la que uno tiene que moverse en relación con este texto indígena, aún incomprensible, me parece que hay que tener muy en cuenta la idea adelantada por Raepsaet-Charlier 1993, 820: "la tablette de Baudecet présente donc d'évidentes analogies formelles avec les amulettes mises au jour dans diverses régions de l'Empire", al haber sido hallada doblada y enterrada, circunstancias que se alejan totalmente de las láminas votivas aquí estudiadas.

35. Según el cómputo de Piso 1993, 826-828, hay un total de alrededor de 320 piezas, de las cuales dos son de bronce, 15 de oro y el resto de plata. En mi cómputo, que viene detallado en el inventario que ofrezco, salen 334 piezas, de las cuales 16 son de oro (ya que hay que añadir la lámina de Stonea, Cambridgeshire a la suma de las inventariadas por Noll 1980, más las halladas en *Germisara*), dos de bronce y el resto de plata.



*Mapa 2. Lugares de hallazgo de las láminas de plata votivas en el Imperio Romano. Las de Hagenbach proceden del alto Garona.*

complemento gráfico<sup>36</sup> para percibir los parecidos y las diferencias entre las láminas de diferentes procedencias. Consiguientemente, el estudio de las características formales de nuestras láminas de Hagenbach y su comparación con las de las otras láminas halladas en el imperio están aún por hacer. Las siguientes líneas no pretenden ser más que una pequeña contribución que ayude a un estudio exhaustivo posterior.

En primer lugar ofreceré el inventario de piezas de las que tengo conocimiento, con indicación de procedencia, material, formato (lámina alargada,

placa cuadrada o triangular) y número de ejemplares. Sigo básicamente el mismo orden de Noll<sup>37</sup>, numerando cada lugar de hallazgo con una cifra que remite al mapa adjunto (mapa 2).

36. En cambio ofrece excelentes fotografías de todo el material procedente de Mauer an der Url.

37. El inventario de Noll 1980, 72-75, está ordenado por estados europeos modernos con indicación del lugar del hallazgo, aunque sin precisión de provincia, departamento o región, lo cual dificulta en gran medida su localización. Ofrece una descripción muy útil de las piezas de acuerdo al material en que están realizadas (plata, bronce –plateado o no– y oro) y a la forma externa (si son láminas alargadas y estrechas con decoración foliada, al igual que las de Hagenbach, o si se trata de piezas cuadradas o triangulares). A ello añade después información adicional acerca de relieves figurados, inscripción y divinidad a la que se dedica la pieza. Como he dicho, recoge ya la noticia de la aparición de nuestras láminas de Hagenbach, al igual que las descubiertas en el tesoro de Water Newton (Inglaterra). Desde su publicación hasta ahora han aparecido no sólo las láminas de oro de Gemisara, citadas arriba, sino algunas pocas más en Britania.

**Gran Bretaña**<sup>38</sup>

1	Barkway (Herts.) <sup>39</sup>	plata	láminas alargadas	7
2	Stony Startford (Bucks.) <sup>40</sup>	plata	láminas alargadas	5
3	Cavenham Heath (Suffolk)	bronce	lámina alargada	1
4	Bewcastle (Cumb.) <sup>41</sup>	plata	placas cuadrangulares	2
5	Londres (Moorgate St.)	plata	placa cuadrangular	1
6	Maiden Castle (Dorset)	bronce	lámina alargada	1
7	Godmanchester (Cambr.) <sup>42</sup>	bronce	fragm. ¿lámina?	1
8	Stonea (Cambridges.) <sup>43</sup>	oro	lámina alargada	1
9	Thistleton (Lecesters.) <sup>44</sup>	plata	lámina alargada	1
10	Caerleon (Gales) <sup>45</sup>	plata	fragm. láminas	2
11	Chesterton (ant. <i>Durobriuae</i> ) <sup>46</sup>	plata	placas triang. cristianas	17

38. Todas las láminas procedentes de Britania más todas aquellas procedentes de otros lugares del Imperio romano, pero conservadas en el Museo Británico de Londres, fueron reunidas y publicadas por Walters 1921, 55-59. Más adelante Toynbee 1964 volvió a estudiarlas en el libro de conjunto *Art in Britain under Romans*, especialmente páginas 328 ss. (*votive plaques*). El mismo Toynbee se preocupó de realizar un inventario de láminas a lo largo del imperio un poco antes que el de Noll 1980, con ocasión de la publicación de una lámina hallada en Londres con representación de *Matronae* en el artículo Toynbee 1978, que no he podido consultar.

39. Tres de ellas portan inscripción: *RIB* 218 (Marti Alatori), *RIB* 219 (Marti Toutati) y *RIB* 220 (Nu[mini] V[o]lc[ano]).

40. Una de ellas lleva inscripción: *RIB* 215 (Ioui et Volcano); en el mismo lugar apareció una placa de plata con inscripción (*RIB* 216: Marti) y otra placa de bronce inscrita (*RIB* 217: Marti).

41. Ambas inscritas: *RIB* 986 y 987 con el nombre de la divinidad *Cocidius*.

42. Lleva la inscripción *RIB* 2432.4 (deo Abandino).

43. Pieza no inventariada en Noll 1980, ni tampoco en Piso 1993, viene recogida en *RIB* 2430.1 (dea Mi[ne]rvae<>).

44. Pieza no inventariada por Noll 1980, porta inscripción recogida en *RIB* 2431.3 (deo Veteri).

45. Fragmentos hallados en los baños del campamento legionario de *Isca* (Caerleon); cf. Zienkiewicz, J. D. *et al* 1986, especialmente II, 167-168, bajo Brewer.

46. Se trata del tesoro llamado de Water Newton. De las 17 láminas nueve llevan inscrito el crismón cristiano (*RIB* 2431. 4-11) y una porta inscripción más larga (*RIB* 2431.1)

**Francia**

12	Deneuvre (Meurthe-Moselle)	plata	lámina alargada	1
13	Vichy <sup>47</sup>	plata	láminas alargadas	80
<b>Alemania</b>				
14	Niederbieber (Neuwied)	plata	placa cuadrada	1
15	Heddernheim	plata	láminas alargadas	3
	Heddernheim	plata	placas cuadradas	2
16	Kleinwinternheim (Mainz)	plata	lámina alargada	1
17	Stockstadt am Main	plata	lámina alargada	1
18	Dhronecken (Thalfang)	plata	fragms. lam. alargada	3
19	Isny (Bad.-Würt.)	oro	lámina alargada	1
20	Weissenburg i. Bayern <sup>48</sup>	plata	láminas alargadas	11
21	Böhming	plata	láminas alargadas	2
-	HAGENBACH	plata	láminas alargadas	129

**Suiza**

22	Allmendingen (Berna)	oro	lámina alargada	1
23	Martigny (Ginebra)	plata	¿?	2

47. Dedicaciones a *Iuppiter Sabazius*, de las que una está inscrita: *CIL*, XIII, 1496. Noll admite un número total de 87 piezas, pero de lo notificado por el *CIL* no se deduce que haya que sumar a las 80 aparecidas originariamente las "7 retrouvées quelque temps après", ya que éstas son solamente algunas de las que desaparecieron en el intervalo entre su descubrimiento y su depósito en el Museo de Saint-Germain-en-Laye. Hay una publicación reciente sobre Vichy de J. Corrocher que no he podido consultar (Carrocher 1981).

48. Noll las incluye en su inventario, sin estar aún publicadas. Fueron dadas a conocer en *AE* 1992, n° 1231-1238: tesoro de bronce y plata hallado en 1979 al sur del complejo termal de la antigua *Biriciana* (*Raetia*), entre las que destacan 11 láminas con representaciones de Apolo, Minerva, Mercurio, Victoria, Fortuna, etc. De las cuales solo una está inscrita: *deo Herculi*. Hay un estudio monográfico de H.-J. Kellner & G. Zahlhass, *Der römische Tempelschatz von Weissenburg in Bayern*, Mainz 1993, que no he podido consultar.

**Italia**

24	Paso de S. Bernardo	plata	lámina alargada	1
25	Mechel / Meclo	plata	lámina alargada	1
26	Sanzeno	oro	lámina alargada	1
27	Innichen / S. Candido	oro	lámina alargada	1
-	Origen desconocido	plata	láminas alargadas	4
-	Origen desconocido	oro	láminas alargadas	1

**Austria**

28	Mauer an der Url <sup>49</sup>	plata	láminas alargadas	28
29	Linz	plata	lámina alargada	1
30	<i>Carmuntum</i>	oro	láminas alargadas	2
31	St. Margarethen i. L.	plata	lámina alargada	1

**Hungría**

32	Adony	plata	lámina alargada	1
----	-------	-------	-----------------	---

**Herzegovina**

33	Ilidze (Sarajevo)	plata	lámina alargada	1
----	-------------------	-------	-----------------	---

**Serbia**

34	Tekija	plata	láminas alargadas	2
		plata	placa cuadrada	4

**Rumanía**

35	Geoagiu (ant. <i>Germisara</i> ) <sup>50</sup>	oro	láminas alargadas	8
----	--	-----	-------------------	---

**Turquía**

36	Bala Hissar (ant. <i>Pessinus</i> )	plata	láminas alargada	3
----	-------------------------------------	-------	------------------	---

Una primera cuestión tiene que ver con la definición del conjunto. Se trata siempre de finas láminas de metal precioso (oro, preferentemente plata y a veces bronce) de carácter votivo. Es característica general la ornamentación que se asemeja al esquema de una hoja, de una pluma o de una palma. De todos estos modos ha sido descrita la ornamentación y cada definición se basaba en una idea acerca del origen de este tipo de piezas. Los editores de nuestras láminas las describían en términos de 'pluma', en la misma línea que Toynbee<sup>51</sup> lo hacía con las británicas. Yo me inclino por pensar más bien en un origen vegetal, bien la hoja vegetal o la representación esquemática de un árbol, como lo han hecho otros estudiosos.

Las láminas de Hagenbach, como decían sus editores, presentan una uniformidad formal muy grande, ya que todas ellas entran en el tipo de láminas estrechas y alargadas (fig. 1: a-e), sin que haya placas cuadrangulares, ni piezas con formas más abultadas por su base, como la lámina grande de Barkway (fig. 2: a) o alguna de *Germisara* (fig. 5: a), ni láminas con escisiones dobles o triples en su parte superior (fig. 6). Como paralelos más cercanos están muchas de las láminas de Vichy (fig. 3) y de Mauer an der Url (fig. 4).

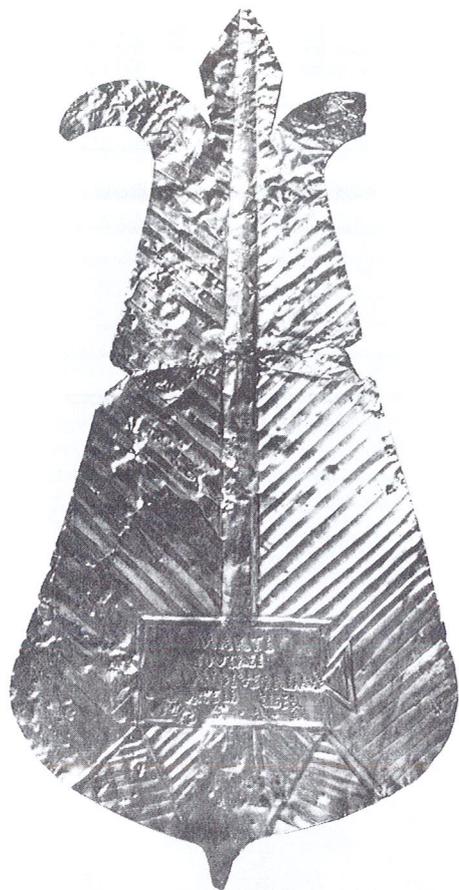
Muchísimas láminas llevan un espacio dispuesto para la inscripción o un grabado. Me parece que en este aspecto nuestras piezas de Hagenbach son únicas, ya que este espacio se dispone siempre en la parte superior de la lámina, mientras que en todos los demás lugares, salvo error o desconocimiento por mi parte, se dispone en la parte inferior de la pieza: así en todas las británicas que he podido controlar (fig. 2), en las de Mauer an der Url (fig. 4: a) y todas aquellas que ofrece Piso en su artículo citado.

49. Aparte de la publicación autorizada de Noll 1980, las inscripciones fueron dadas a conocer también en *AE* 1939, nºs 269-276, que recogía el primer trabajo del propio Noll (Noll 1938).

50. Siete halladas en 1987 fueron publicadas por Piso & Rusu 1990, 9-17, y la octava, hallada en 1991, fue publicada por Rusu & Pescaru 1993. Recogidas en Piso 1993, 826-841, con reproducción gráfica de algunas de ellas, única publicación que he podido consultar.

51. Toynbee 1964, 328: "very thin silver plates roughly rectangular in shape and characterized by feather-markings and feather-like finials at the top. They have generally a straight lower edge, with a shaped foot projecting from its centre in a few cases. Reserved in the feather-marked background there is normally a figured panel, either rectangular or taking the form of a pedimented aedicula, and occasionally also an ansate panel carrying a dedicatory inscription in honour of a deity or deities".

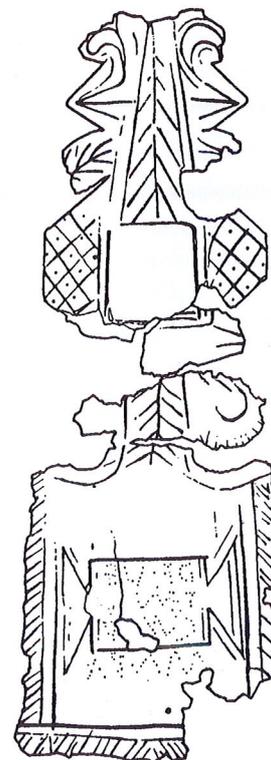
*Figs. 2. Láminas de Britania.*



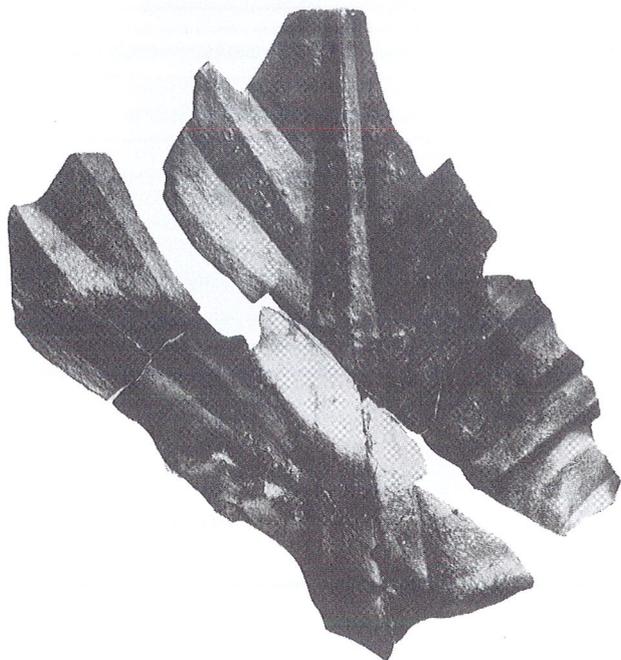
*Fig. 2a. Barkway (Herts.).*



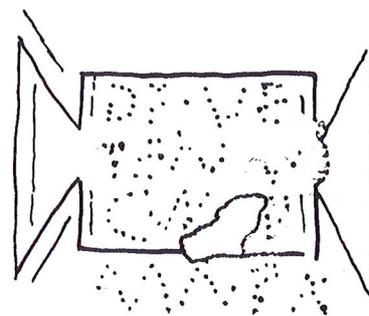
*Fig. 2b. Aurea de Stonea (Cambridges.).*



*Fig. 2c. Thistleton (Lecesters.).*



*Fig. 2d. Caerleon (Gales.).*



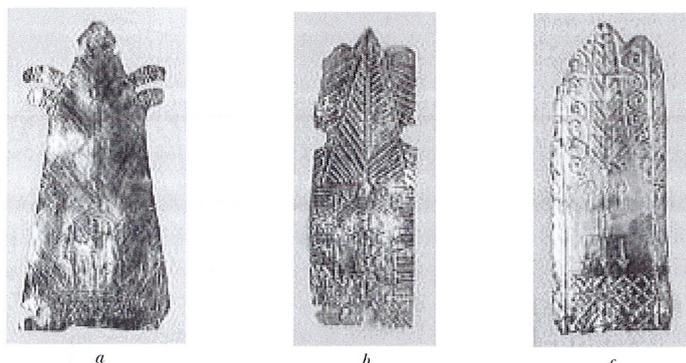


Fig. 3. Francia - Láminas de Vichy.

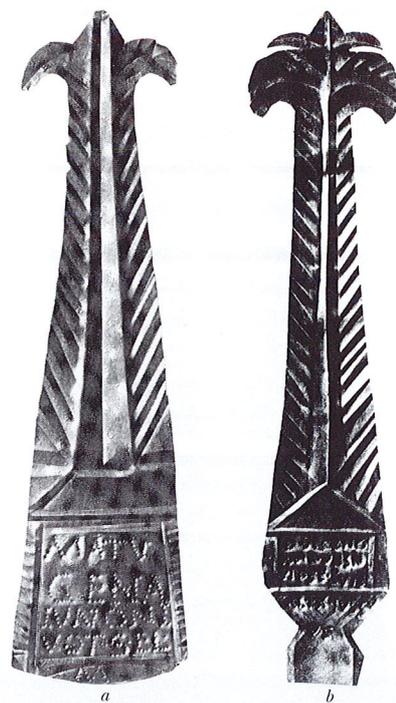


Fig. 4. Austria - Mauer an der Url.

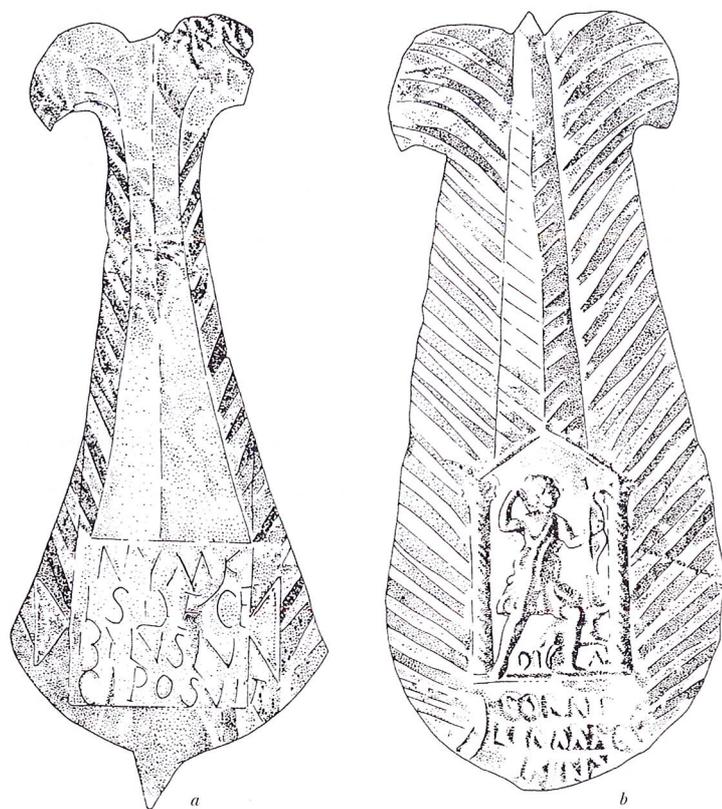


Fig. 5. Rumanía - Láminas de Germisara (Georgiu).



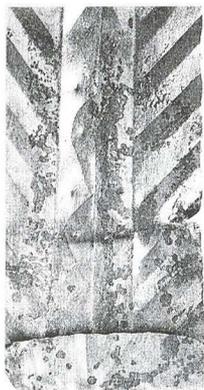
Fig. 64 = No. 224.

Fig. 6. Alemania - Lámina de Heddernheim.



Fig. 7. Detalle de una lámina votiva de Hagenbach (inula).

Fig. 8. Detalle de una mina votiva de Hagenbach. Parte inferior de lámina para ser castrada en una ranura.



Algunas piezas de nuestro tesoro corroboran nítidamente la idea de que su sujeción era mediante inclusión en una ranura hecha en una pieza de metal o en un bloque de madera (fig. 8), como ya había adelantado Noll en atención al material austríaco (p. ej. el n° 15 de su inventario, cf. fig. 4: b).

Hay, por último, otra característica propia no compartida hasta ahora por ningún otro conjunto: la existencia de lúnulas (fig. 1: e y fig. 7). Para comprender la unión entre el creciente lunar (símbolo de recuperación de un estado de plenitud) y la hoja o el árbol que reverdece en un contexto en el que se hace un voto a la divinidad por la salud del oferente es muy interesante la inscripción votiva de Villadecanos (fig. 9) en la que aparecen los dos elementos simbólicos<sup>52</sup>. De todas las láminas cuyas fotos he podido ver, en la placa dedicada a Dolicheno procedente de Heiddernheim y conservada en el museo británico se observa que la rama central, de entre las que se divide el tronco, culmina en lúnula (fig. 6).

Otra cuestión interesante tiene que ver con la distribución de estas piezas. Noll se percató del

carácter periférico de la distribución, que para él formaba una franja de diferente anchura y espesor desde Britania hasta Asia Menor a través de las provincias septentrionales del Imperio<sup>53</sup>. En líneas generales se puede aceptar esta idea, ya que realmente podemos establecer con rotundidad que no se trata de un hecho mediterráneo, sino septentrional. Para Noll las láminas de Hagenbach venían a incidir en la densidad de los hallazgos renano-danubianos, pero hoy sabemos que su origen estaba en los Pirineos, en lugar muy apartado del limes militar romano. Llama la atención la concentración de hallazgos en asentamientos de carácter militar, no solo los renano-danubianos, sino también los del *vallum*



Fig. 9. Altar votivo de Villadecanos.

52. Noll 1980, 75, lo había traído a colación por el elemento vegetal, aunque me parece más interesante la unión de las dos simbologías. Por otro lado, Noll la había conocido a través de una publicación de A. García y Bellido en el homenaje a Grenier y la cita indirectamente con error, pues la hace proceder de Villadecanos (España). En realidad se trata de Villadecanes (provincia de León) y ha sido reeditada reciente por Rabanal & S. García 2001, 102-103, n° 45 y lám. XIII, 3. García Bellido pensaba, precisamente por esta iconografía, que se trataba de una dedicación Júpiter Dolicheno. Véase también del mismo García Bellido su estudio en *Zephyrus* 11, 1960, 199-204, en el que cita otras dos lápidas de la zona pirenaica vasca con plantas sobre altares y crecientes lunares.

53. Noll 1980, 76: "Die örtliche Verbreitung erscheint als ein Gürtel verschiedener Breite und Dichte, der sich von Britannien nach Kleinasien über die Nordprovinzen des römischen Reiches hinzieht. Aus dieser peripheren Lage erklärt sich wohl auch die bemerkenswerte Zusammensetzung der durch die Votive repräsentierten Gottheiten: Nicht der "klassische" römische Götterhimmel dominiert, vielmehr sind vorherrschend orientalische oder bodenständige Kulte, z. T. in römischen Gewand".

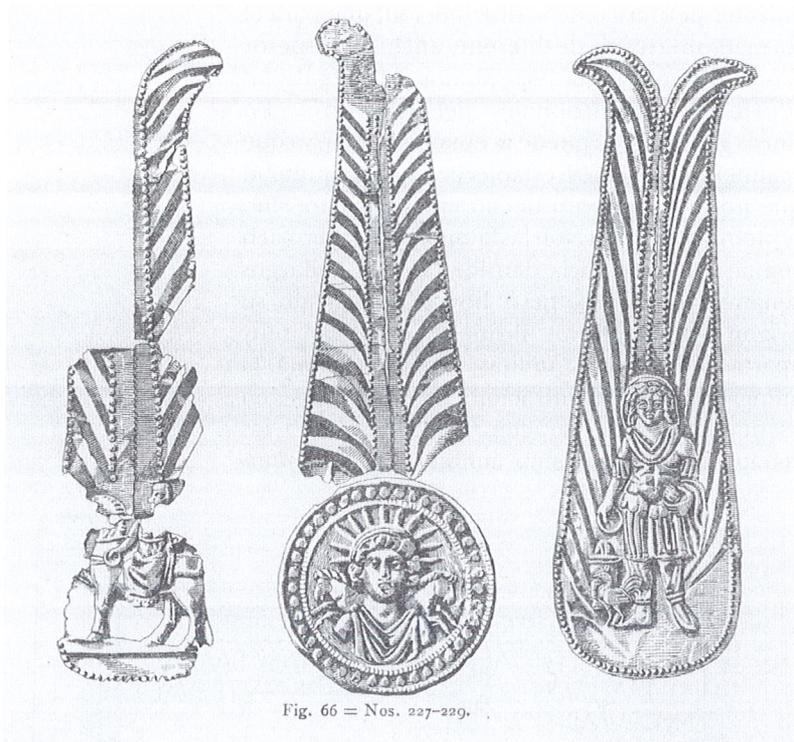


Fig. 66 = Nos. 227-229.

Fig. 10. Turquía - Láminas de Pessinus (Bala Hissar).

*Hadriani* y el campamento de *Isca* en Gales. Pero junto a ese conjunto de origen militar, hay otro claramente civil al que pertenecen nuestras láminas aquitanas, las de Vichy y las de la zona más romanizada de Britania y resto del Imperio.

La distribución recogida en el mapa coincide bien con la extensión de los pueblos celtas, en concreto galos, en la antigüedad. Esta equiparación<sup>54</sup> viene reforzada por algunos límites claros: en primer lugar, *Pessinus*, de donde proceden tres piezas, se localiza en la *Galatia* asiática (fig. 10); las piezas procedentes de Italia con origen conocido se limitan a las regiones alpinas y el valle del Po, región no propiamente itálica, sino gala como todo el mundo sabe; y por último, nuestras láminas de Hagenbach, si proceden de Ardiège o de las inmediaciones de *Lugdunum Conuenarum*, representan el límite meridional y occidental de la influencia gala en Aquitania.

54. En esta idea coincido con la apreciación de Piso 1993, 830.

## ABREVIATURAS

- AE *Année épigraphique*.  
 CAG 65 A. Lussault, *Les Hautes-Pyrénées*, Carte archéologique de la Gaule 65, Paris, 1997.  
 CIL *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin (vol. XIII: *Tres Galliae et Germania*).  
 Delamarre X. Delamarre, *Dictionnaire de la langue gauloise*, Paris, 2001  
 GPN D. E. Evans, *Gaulish Personal Names*, Oxford, 1967.  
 ILTG P. Wuilleumier, *Inscriptions latines des Trois Gaules*, Paris, 1963.  
 KGP K. H. Schmidt, *Die Komposition in Gallischen Personennamen*, *Zeitschrift für Celtische Philologie*, 26, 1-4, 1957.  
 MLH J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III: Die iberischen Inschriften aus Spanien. I. Literaturverzeichnis, Einleitung, Indices*, Wiesbaden, 1990.  
 OIA J. Gorrochategui, *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao, 1984.  
 OPE A. Mócsy, B. Lorincz, eds, *Onomasticon provinciarum Europae latinarum*, Budapest, 1994.  
 RIB *The Roman Inscriptions of Britain* (vol. I by Collingwood; vol. II, 3 by Frere, S. S. & R. S. O. Tomlin), Londres.

## BIBLIOGRAFÍA

- Azkarate, A. et I. García Camino (1996) : *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco (siglos VI-IX) I: País Vasco Occidental*, Bilbao.  
 Bernhard, H. et al. (1990) : *Der römische Schatzfund von Hagenbach*, Mainz (Verlag des römisch-germanischen Zentralmuseums).  
 Bähr, G. (1948) : *Baskisch und Iberisch*, Bayonne.  
 Corrocher, J. (1981) : *Vichy antique*, Clermont-Ferrand.  
 Delamarre, X. (2001) : *Dictionnaire de la langue gauloise*, Paris.  
 Fabre, G. et P. Sillières (2000) : *ILA, Lecture*, Bordeaux.  
 Feugère, M. (1985) : "Le trésor de Donzacq", *Aquitania*, 3, 105-111.  
 García Bellido, A. (1960) : "Iuppiter Dolichenus y la lápida de Villadecanes", *Zephyrus*, 11, 199-204.  
 Gorrochategui, J. (1985) : "Lengua aquitana y lengua gala en la Aquitania novempopulana", in : Melena, éd., 1985, 613-628.  
 — (1989) : "Indígenas y romanos en Aquitania a través de la epigrafía", *RIEV*, 34-1, 15-30.  
 — (1995) : "Los Pirineos entre Galia e Hispania: las lenguas", *Veleia*, 12, 181-234.  
 — (1996) : "Miscellanea Iberica", *Zeitschrift für Celtische Philologie*, 48, 298-303.  
 Gorrochategui, J. et J. Lakarra (1996) : "Nuevas aportaciones a la reconstrucción del protovasco", in : Villar & d'Encarnaçao, éd., 1996, 101-145.

- Kellner, H.-J. et G. Zahlhass (1993) : *Der römische Tempelschatz von Weissenburg in Bayern*, Mainz.
- Labrousse, M. (1956) : "Inscriptions romaines de Saint-Pé-d'Arde (H.G.)", *II Congreso Int. de estudios Pirenaicos*, Luchon-Pau, 5-19.
- Laffargue, J. et G. Fouet (1948) : *Vestiges gallo-romains à Saint-Plancard*, Toulouse.
- Lizop R. (1931) : *Les Conuenae et les Consoraniï sous la domination romaine*, Toulouse.
- Melena, J. L., ed. (1985) : *Symbolae L. Michelena septuagenario oblatae* [Anejos de Veleia, Univ. País Vasco], Vitoria, I.
- Michelena, L. (1954) : "De onomástica aquitana", *Pirineos*, 10, 409-458.
- (1985) : *Lengua e Historia*, Madrid.
- Noll, R. (1938) : *Der grosse Dolichenusfund von Mauer a. d. Url*, Viena.
- (1980) : *Das Inventar des Dolichenusheiligtums von Mauer an der Url (Noricum)*, I-II, Viena (Österreichische Akademie der Wissenschaften).
- Orpustan, J.-B (1999) : *La langue basque au moyen âge (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Baigorri.
- Piso, I. (1993) : "La tablette de Baudecet (Gembloux, Belgique): éléments d'étude comparative", *Latomus*, 52-4, 826-841.
- Piso, I. et A. Rusu (1990) : "Nymphaeum-ul de la Germisara", *Revista monumentelor istorice*, 59: 1, 9-17.
- Rabanal, M.A. et S. M<sup>a</sup> García (2001) : *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*, León.
- Raepsaet-Charlier, M.-Th. (1993) : "La plaquette en or inscrite de Baudecet: quelques considérations sur sa fonction et son interprétation", *Latomus*, 52-4, 820.
- Rusu, A. et E. Pescaru (1993) : "Germisara dacoromaine", in : *Politique édilitaire dans les provinces de l'empire romain. Colloque roumano-suisse*, (Cluj-Napoca), 201-212.
- Sablayrolles, R. et J.-L. Schenck (1988) : *Collections du Musée archéologique départemental de Saint-Bertrand-de-Comminges*, 1: *les autels votifs*, Saint-Bertrand-de-Comminges.
- Sapène, B. (1940) : *Au Forum de Lugdunum Conuenarum 1924-1938*, Paris.
- (1946) : "Autels votifs, Atelier de marbriers et sanctuaire gallo-romains découverts à Saint-Béat (H.G.)", *Rev. Comm.*, 59-4, 283-325, fig. 1-20.
- (1954) : *Saint-Bertrand-de-Comminges*, Paris.
- Toynbee, J.M. (1964) : *Art in Britain under Romans*, Oxford.
- (1978) : "A Londinium votive leaf of feather and its fellows", in : J. Bird et al. (eds.), *Collectanea Londinensia: Studies in London Archaeology and History presented to Ralph Merrifield*, Londres, 129-147.
- Villar, F. et J. d' Encarnação, ed. (1996) : *La Hispania preromana, Actas del VI Coloquio de lenguas y culturas preromanas de la península Ibérica*, Salamanca.
- Walters, H. B. (1921) : *Catalogue of the Silver Plate (Greek, Etruscan, and Roman) in the British Museum*, Londres.
- Zienkiewicz, J. D. et al. (1986) : *The legionary fortress baths at Caerleon; 1: The buildings ; 2 : The finds*, Cardiff.